





~~1. A. 86.~~ EX BIBLIOTH.  
NATIONIS HUNGAR.

I. A. 86. VITEBERG.

SIGNAT. CLVCCCCXIII.





NOTÆ  
CRITICÆ

IN  
NOVUM TESTAMENTUM  
SYRIACUM,

Quibus

Præcipua variæ punctationis  
Exempla, aliæq; variantes lectiones,  
quæ observationem merentur, inter se  
conferuntur,

*Ex optimis quibusq; Exemplaribus  
olim collectæ, nunc verò in gratiam Stu-  
diosæ juventutis editæ,*

ab

ÆGIDIO GUTBIRIO,  
Profess. Publ.



HAMBURGI,  
Typis & sumptibus Authoris.  
M. DC. LXVII.



NOTA  
CRITICA

IN  
NOVUM TESTAMENTUM  
SYRIACUM

Opera  
Principia variae punctationis  
Exempla, aliaque variantes lectiones,  
quae observationem merentur, inter se  
comparantur.

Ex operibus quibusdam Exemplaribus  
olim collectis, nunc vero in gratiam  
hujus jurisconsulti editis.

REGIDIO GUTBIRIO

Profess. Publ.



HAMBURGI

Typis & sumptibus Authoris

M. DC. LXXVII

Fragment of text from the adjacent page, including the letters 'm', 'li', 'u', 'r', 'ri', 'a', 'p', 'fo', '&', 've', 'te', 'fe', 'co', 'L.'







# AMICO LECTORI

S. P.



Uid sibi illud omnium rerum Compendium velit, Amice Lector, quo in hac N. T. Syriaci Editione usus sum, in praefatione ipsi praefixa dixi, nec puto quenquam esse, qui mihi daturus sit crimini, quod Opusculum illud ad juventutis potius commodum & usum, quam ad externum aliquem splendorem & pompam accommodaverim. Hic pari brevitatis studio & juvandi desiderio indutus, Variantis lectionis Notas, ex tot vastis spissisque voluminibus collectas, paucisque foliis comprehensas tibi offero, ut earum ope & ductu adjutus, praecipuas Editiones ex diversis MSS. formatas, uno quasi intuitu contemplari, & non tantum secundum literas, sed & juxta vocales examinare, & inter se conferre possis. Non ignoro equidem, A. L. existare N. T. Syriaci Editiones, amplitudine  
dine



## PRÆFATIO.

dine, magnificentiâ, splendore & externo rerum apparatu Nostram longo intervallo superantes, quod imprimis Biblia Parisiensis & Anglicana Polyglotta testantur, quibus inde à primis literarum incunabulis non vidit Orbis librum pulchriorem. Si tamen tacendum non est, quod verum esse comperi, tanta tam in plerisque MSS. quam in dictis Editionibus vocalium varietas & dissonantia deprehenditur, ut accurata ejus consideratio curioso Lectori haud parùm negotii facecere possit. Neque enim tutum semper est, novis in medium allatis, abrogare vetera, & antiquorum decretis temerè rejectis, novas sancire leges. Hâc de re, cùm olim, paulò post Editionis Parisiensis absolutionem, cum Nobilissimo Viro, Dn. D. Constantino L'Empeur, L. Hebr. Chald. & Syr. in Acad. Batavorum Lugdunensi Prof. celeberrimo, Præceptore meo, in hoc literarum genere, laudatissimo conferrem, copiam mihi fecit Cl. V. Codicis MS. N. T. Syr. Historiâ adulteræ, Epistolis quibusdam Catholicis & Apocalypsi destituti, ex quo, observatis quibusdam antiquæ punctationis reliquiis, quæ in nonnullis libri vocibus, vocumque syllabis apparebant, Exemplar meum Trostianum punctavi, & postea, progressu temporis, (quia cum omnibus aliis aliquid commune habebat) Edi.



## PRÆFATIO.

Editionem meam adornavi, vestigia ejus potius quàm quicquam aliud secutus. Ut autem simul, & eâdem operâ, Parisiensis & Anglicanæ Editionum punctaturam paucis paginis inclusam juventuti exhiberem, in hoc quasi Operis complemento, singulari studio, omnes dictiones consignavi, in quibus Nostra vel literâ vel vocali aliquâ à recentissimis illis Editionibus recedit, Neque verò quisquam id mihi vitio vertet; cùm notum sit, & veteres Hebræos diversæ punctationis Exempla nobis reliquisse, quorum Catalogus exstat infine Bibliorum Basileensium. Quis præterea ignorat, A. L. variam esse Linguarum fortunam, varias mutationes & Dialectos, præcipuè circa voces antiquiores & vocales, quæ nisi literarum monumentis conserventur, singulis verè seculis aliquâ sui parte solent alterari? Syriacam Linguam jam Christi ætate suas habuisse Dialectos, docent verba Petro dicta: *Verè & tu ex illis es, nam & loquela tua manifestum te facit. Matth. 27. 73.* Vel, ut est in Marco, Cap. XIV. v. 70, *Galilæus es, & locutio tua similis est*, scilicet: Eorum Galilæorum eorum locutioni, quod Arabs interpretes addit. Vide Lexic. Talmud. Buxt. voce:  $\text{גלילאי}$  Geograph. Sacr. Sam. Bocharti, p. 63. & D. Walth. Off. Bibl. p. m. 289. Nihil igitur mirum est, in tot N. T. Syr. MSS, & Editionibus, certisque earum vocibus

modò



## PRÆFATIO

modò Hierosolymitanam, modò Maroniticam sive Comagenam, modò Antiochenam aut aliam Dialectum citra mutationem sensûs usurpatam ad nostram ætatem pervenisse. Hæc & id genus alia huc pertinentia considerans, in Novo Test. Syriaco, MSti fidem, in his autem Notis, Parisiensis & Anglicanæ Editionis secutus sum auctoritatem, non ut legem cuiquam figerem, sed ut veteris punctationis reliquiis debitum deferrem honorem, simulque ostenderem, quomodò totum punctationis negotium ad Anglicanæ Editionis analogiam reduci possit; si quis, salvâ eruditæ antiquitatis auctoritate, & modeste, eam sibi, hâc in re, libertatem indulserit, quâ hodiè utimur, dum post Raphelengium & Buxtorffium Chaldaicas V.T. Versiones olim diversimodè punctatas ad Danielis & Esræ punctaturam revocamus. Qui igitur splendidissimis illis Editionibus delectantur, quæ in Heptaplis Parisiensibus, & Opere Anglicano Polyglotto continentur, hîc eas plenas & integras invenient, modò contextum nostrum cum his Notis conferre non fuerint gravati. Ignorare enim te nolo, Amice Lector, Editiones illas secundum omnes & singulas dictiones, earumque literas & vocales cum Nostrâ exactè convenire, exceptis illis tantum



## AD LECTOREM.

cum, quæ in his Notis signo A. & A. P. notatae sunt. Ubi etiam reliquæ punctatae Editiones Nostræ potius, quam Anglicanæ adstipulentur, hic simul, ut vides, indicatum est. Denique & hoc moneo: Cum Syri in MSS. suis vocales non semper suo loco ponant, sed eas sæpè præcedentibus syllabis addant, quæ sequentibus debentur, & interdum puncta non tantum vocalia in litteris Ribbui notatis, sed & essentialia literarum; & omittant vel confundant, harum & aliarum anomaliarum exempla, quæ in Archetypo nostro paucissima erant, in his Notis ad Anglicanæ Editionis analogiam sunt revocata. Hæc sunt A. L. quibus tibi hujus laboris mei rationem breviter exponere volui. Vale, & ut his Notis commodius uti possis, sequentia observa:

A. & A. P. notat Editionem Anglicanam, & ipsi simillimam Parisiensem, quarum illa in Opere Biblico Londinensi, Anno Æ. C. 1653. hæc verò in Heptaplis Parisiensibus Anno 1645. prodiit. Hæ E. E. literis & vocalibus Syriacis impressæ sunt, earumque punctatio ab aliis punctatis E. E. sæpiissimè recedit.

R. Indicat Editionem Regiam, quæ continetur in Opere Reg. Hispan. Anno 1567, Antverpiæ edito. Hæc Ed. textum N. Testamenti non tantum literis Syriacis, MSSorum more, secundum quasdam tantum voces & syllabas punctatum exprimit; sed & eundem in inferiore paginarum parte, literis & punctis Hebraicis, ad Dialectum Syriacam, plenè punctatum exhibet. Authore Guidone Fabri-



## PRÆFATIO AD LECTOREM.

Fabricio Boderiano.

E. designat Emanuelem Tremellium, cujus Editio literis & punctis Hebraicis impressa est in fol. Heidelbergæ. An. 1568.

T. Denotat Trostium, cujus Editio Cothenis Anhaltinorum, in formâ 4. Anno 1621, literis & punctis Syriacis impressa, Regiam Antverpiensem non ubique punctatam plerumque sequitur.

Vienn. notat Editionem Viennensem, quæ sumptibus Cæsaris, Viennæ prodiit Anno 1556.

Plant. indicat Edit. Plantinianam, quæ in formâ minusculâ literis Hebraicis, absque punctis impressa est, in officinâ Christophori Plantini, Antverpiæ. Anno 1575.

Parif. min. significat E. Parisiensem minorem & veterem, quæ in forma 4. literis Hebraicis prodiit Parisiis Anno 1584.

P. In Epist. Petri. 2. in Epist. Johannis. 2. & 3. & in Epist. Judæ notat Edvardum Pocockium, qui illas Epistolas Syriacè Græcè & Latinè edidit in formâ 4. Lugduni Batav. Anno 1630.

D. In Apocalypsi indicat Ludovicum de Dieu, qui eam itidem Syriacè, Græcè, & Latinè edidit, Lugd. Batav. Anno 1627.

N. denotat Nostram Editionem.

Quarum Editionum signa conjuncta sunt, eæ inter se conveniunt, ut: R. T. E. N. i. e. Editio Regia Antverp. Trostius, Emanuel Tremellius, & Nostra Editio consentiunt, &c. De cæteris idem judicandum. Iterum Vale, A. L. & hoc præstantissimarum Editionum Compendio feliciter utere,



NOTÆ



\*\*\*\*\*

NOTE,

QUIBUSI DIVERSÆ EDITIONES N. T. SYRIACI, IMPRIMIS VERO NOVA ANGLICANA ET PARISIENSIS CUM NOSTRA CONFERUNTUR.

IN MATTHÆO.

Cap. I. v. 11. Anglic. cum Parisiensi Edit. legit: ... v. 12. A. ... v. 15. A. ... v. 17. A. P. ... ter. v. 19. A. P. ... R. T. E. N. v. 23. A. ... R. E. N. v. 25. A. P.

Cap. II. v. 4. A. P. ... Ibid. ... v. 6. A. P. ... v. 8. A. P. ... per duas voces, quas Syri interdum conjungunt. v. 9. A. P. ... v. 12. A. P. ... R. T. E. N. v. 13. A. P. ... Ib. A. P. ... v. 15. A. P.

Cap. III. v. 9. A. P. ... Ita Anglic. & Paris. semper scribunt. Excip. c. 4, 7. ubi & Anglic. ... habet, sine Ptocho. R. T. N. v. 10. A. P. ... R. T. E. N. v. 16. Raphelengius ex MS. Coloniensi legit: ... Anglic. Paris. & c. N.

Cap. IV. v. 2. AP. ... v. 7. A. P. ... Sic & R. T. N. v. 10. A. P. ... R. T. N. v. 22. AP.

Cap. V. v. 6. R. l. ... Vienn. A. P. T. N. v. 11. A. P. ... v. 13. Angl. ... non habet. v. 18. A. P. ... Ibid. A. P. ... Ibid. A. P. ... v. 23. Edit. Viennens.

is & 68. hal- acis tam bus tma t, in ete- An- z in sto- Ba- qui tav. nter ro- &c. hoc re, TÆ



2 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Plantin. Anglic. & Paris. hab: אֲדָרָה . Sed R. T. E.  
 legunt: אֲדָרָה. v. 26. A. P. חֲרָפָה. v. 46. A. חֲרָפָה.  
 אֲדָרָה. Post Nun finale plur. Num. Anglic. cum Pa-  
 ris. aliàs scribit: אֲדָרָה. absq; Ptocho, hîc non itē.  
 & v. 47. Angl. l. אֲדָרָה. It. c. 6, 7, 16, 24,  
 26. c. 7, 2. bis. c. 10, 31. It. Luc. 22, 10. ubi  
 Angl. l. אֲדָרָה. & Act. I. 11. ubi l. אֲדָרָה.  
 It. Act. I 7, 22. אֲדָרָה. Gal. 3, 3. אֲדָרָה.  
 & Ibid. אֲדָרָה. Coloss. 4, 2. אֲדָרָה.  
 Cap. VI. v. 5. A. P. אֲדָרָה. v. 7. A. P. אֲדָרָה.  
 אֲדָרָה. Vienn. R. & Paris. minor. leg. אֲדָרָה. T. E.  
 N. Raphelengius ex MS. legit: אֲדָרָה.  
 Ibid. Vienn. & R. אֲדָרָה. A. P. & c. N. v. 8.  
 A. P. אֲדָרָה. R. T. N. v. 12. A. P.  
 אֲדָרָה. v. 13. A. P. אֲדָרָה. v. 16. A. אֲדָרָה. v.  
 19. A. P. אֲדָרָה. R. T. N. v. 23. A. P. אֲדָרָה. R.  
 T. N. v. 24. A. P. אֲדָרָה. Ibid. A. אֲדָרָה. v.  
 26. A. P. אֲדָרָה. v. 28. A. P. אֲדָרָה. v. 29. Vi-  
 enn. & E. אֲדָרָה. A. P. & c. N. v. 30. A. P.  
 אֲדָרָה. R. T. N.  
 Cap. VII. v. 2. Angl. אֲדָרָה. Ib. Ang. אֲדָרָה.  
 אֲדָרָה. v. 11. אֲדָרָה. v. 16. A. P. אֲדָרָה. Ib. A. b. אֲדָרָה.  
 Sed Luc. 6, 44. leg. אֲדָרָה. v. 22. A. P. אֲדָרָה. v. 25  
 A. P. אֲדָרָה. R. T. N. v. 28. A. אֲדָרָה.  
 Cap. VIII. v. 10. Angl. אֲדָרָה. v. 21. A. P. אֲדָרָה.  
 Angl. tamen etiam אֲדָרָה. habet. Luc. 11, 38. v.  
 25. A. P. אֲדָרָה. Ibid. A. P. אֲדָרָה. v. 27. A. P. אֲדָרָה. v.





CUM NOSTRA CONFERENTES. 3

28. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 30. A.P. חָצְקָה. bis. v. 31. A.P. חָצְקָה. v. 32. A.P. חָצְקָה.

Cap. IX. v. 4. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. חָצְקָה. R. T. N. v. 16. A.P. חָצְקָה. v. 17. A.P. חָצְקָה. v. 28. AP. אֲזַחְתָּהוּ.

Cap. X. v. 3. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 7. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 10. E. Tremell. *hic legit:* אֲזַחְתָּהוּ A. P. N. v. 11. A.

P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 26. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 20. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 22. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 23. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v.

27. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. R. Buxt. &c. N. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 31. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 32.

A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Waserus, Masius, &c.* N. v. 33. AP. אֲזַחְתָּהוּ. *Waf. Mas. &c.* N. v. 34. A.P. אֲזַחְתָּהוּ.

Cap. XI. v. 4. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 14. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 23. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. bis. v. 29. A.P. אֲזַחְתָּהוּ.

Cap. XII. v. 9. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 11. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. R. T. &c. legunt: אֲזַחְתָּהוּ. v. 25. A. אֲזַחְתָּהוּ. v. 34. A. P. אֲזַחְתָּהוּ.

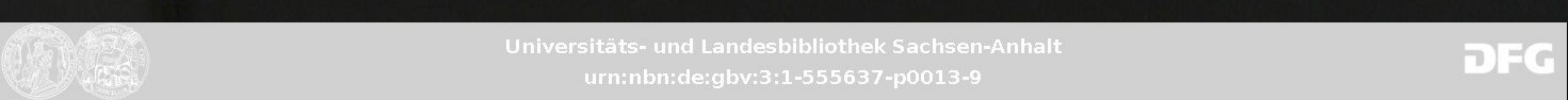
Cap. XIII. v. 4. E. legit: אֲזַחְתָּהוּ A.P. &c. N. v. 20. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 22. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 23. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 25. A. אֲזַחְתָּהוּ. v.

27. Vienn. R. & T. pro אֲזַחְתָּהוּ habent: אֲזַחְתָּהוּ. A. P. &c. N. v. 28. A. אֲזַחְתָּהוּ. v. 29. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 30. P. A. אֲזַחְתָּהוּ. 32. E. & Par. min. אֲזַחְתָּהוּ. A. N. v. 39.

A. אֲזַחְתָּהוּ. v. 46. A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 54. A.P. אֲזַחְתָּהוּ.

Cap. XIV. v. 1. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 3. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 7. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 9. A. P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 12.

A. P. אֲזַחְתָּהוּ. *Ibid.* A.P. אֲזַחְתָּהוּ. v. 22. A. P. אֲזַחְתָּהוּ.





4 NOTE, ALIAS EDITIONES

v. 26. A. 001 | 0101, v. 30. A. 011. v. 35. A. P. 010.

Cap. XV. v. 4. A. P. 010. R. T. N. v. 19. A. P. 010. R. T. N. v. 22. A. P. 010. v. 28. A. P. 010. v. 30. A. P. 010. v. 33. A. P. 010.

Cap. XVI. v. 1. A. P. 010. v. 3. A. P. 010. v. 9. A. P. 010. v. 14. A. P. 010. v. 18. A. P. 010. Ibid. A. P. 010. v. 24. A. P. 010. v. 28. A. P. 010.

Cap. XVII. v. 7. A. P. 010. R. T. N. v. 14. v. 17. A. P. 010. R. T. N.

Cap. XVIII. v. 6. R. & Paris. min. l. 010. A. P. & c. N. v. 12. Vienn. l. 010. A. P. & c. N. v. 15. A. P. 010. v. 19. v. 35. A. P. 010. R. T. N.

Cap. XIX. v. 4. A. P. 010. v. 11. Vienn. l. 010. sine præfixo. A. P. & c. N. v. 12. A. P. 010. v. 17. A. P. 010. R. T. N. v. 26. 010. v. 28. A. P. 010.

Cap. XX. v. 12. R. 010. Vienn. A. P. & c. N. v. 16. A. P. 010. v. 19. A. P. 010. v. 25. A. P. 010. Ibid. A. P. 010. v. 32. A. P. 010.

Cap. XXI. v. 2. A. P. 010. v. 15. v. 16. Vienn. & R. leg. 010. E. l. 010. A. P. & c. N. v. 25. A. P. 010. v. 41. Vienn. & E. 010. A. & c. N.

Cap. XXII. Tit. A. P. 010. v. 7. A. 010. v. 16.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 5

v. 16. Viennens. R. & Buxt. *Grammat.*

*Chald. Syr. pag. 41. legunt: ܐܢܝܢܐ. A.*

Plantin. & Ed. Cæt. N. v. 17. Hæc verba:

ܐܢܝܢܐ ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ. E. non ha-

bet. A. &c. N. v. 18. A. ܐܢܝܢܐ. v. 29. A.

ܐܢܝܢܐ. v. 31. A. ܐܢܝܢܐ. R. T. N. v. 32. A. ܐܢܝܢܐ. *bis.*

R. T. N. v. 34. E. ܐܢܝܢܐ. A. &c. N. v. 37. A. ܐܢܝܢܐ.

R. T. N. v. 38. A. P. ܐܢܝܢܐ.

Cap. XXIII. v. 3. A. P. ܐܢܝܢܐ. v. 14. A. ܐܢܝܢܐ.

v. 25. A. ܐܢܝܢܐ. Sic & v. 27, 28, *bis.* It. 29. v. 37.

R. Plant. & T. leg. ܐܢܝܢܐ. A. P. N.

Cap. XXIV. v. 5. Vienn. legit. ܐܢܝܢܐ. A. P.

&c. N. 17. In Vienn. deest ultima vox hujus

versiculi, & integer versus 18. A. P. R. T. &c.

N. v. 18. A. ܐܢܝܢܐ. v. 34. Vienn. & E. leg.

ܐܢܝܢܐ. A. R. Plant. Par. min. T. N.

Cap. XXVI. v. 10. A. P. ܐܢܝܢܐ. v. 15. A. P. ܐܢܝܢܐ.

v. 31. A. ܐܢܝܢܐ. v. 39. ܐܢܝܢܐ. v. 66. A. ܐܢܝܢܐ. v. 73.

Vienn. & Trost. leg. ܐܢܝܢܐ. A. P. N.

Cap. XXVII. v. 17. A. P. ܐܢܝܢܐ. v. 20. A. Vi-

enn. & R. legunt: ܐܢܝܢܐ *pro*: ܐܢܝܢܐ. T.

N. 21. A. ܐܢܝܢܐ. v. 30. A. ܐܢܝܢܐ. R. T. N. v. 32. A.

ܐܢܝܢܐ. v. 35. Verba ܐܢܝܢܐ &c. usq; ad finem

versus in A. P. non habentur. Sunt a. in Vien-

nensi. R. T. &c. N. v. 51. A. ܐܢܝܢܐ. *bis.* v. 59. A. P.

ܐܢܝܢܐ. v. 64. A. ܐܢܝܢܐ. v. 65. A. P. ܐܢܝܢܐ. v. 66. A.

ܐܢܝܢܐ.



6 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. XXVIII. v. 5. A. P. *אֶתְּיָב*. v. 7. A. P. *אֶתְּיָב*.  
T. N. v. 15. A. P. *hîc & alibi sæpè scribit: אֶתְּיָב*  
*interdum etiam h. אֶתְּיָב*.

IN MARCO.

Cap. I. v. 4. A. P. *אֶתְּיָב*. v. 9. A. P. *אֶתְּיָב*. v. 10.  
*אֶתְּיָב*. v. 15. *אֶתְּיָב*. v. 38. A. *אֶתְּיָב*. 40. A.  
*אֶתְּיָב*. *Trost. Buxt. &c. N.*

Cap. II. v. 8. A. P. *אֶתְּיָב*. v. 16. A. *אֶתְּיָב*. *Trost.*  
*habet. אֶתְּיָב*. 28. A. *אֶתְּיָב*. R. T. N.

Cap. III. v. 2. A. *אֶתְּיָב*. v. 4. A. *אֶתְּיָב*. v.  
5. *אֶתְּיָב*. 12. A. *אֶתְּיָב*. R. T. N. 17. A. *אֶתְּיָב*.  
26. A. *אֶתְּיָב*.

Cap. IV. v. 28. A. P. *אֶתְּיָב*.

Cap. V. v. 13. A. *אֶתְּיָב*. R. T. Plant. N. 14.  
A. *אֶתְּיָב*. 29. A. *אֶתְּיָב*.

Cap. VI. v. 6. A. *אֶתְּיָב*. 35. A. *אֶתְּיָב*. *bis*. 36. A.  
*אֶתְּיָב*. *Ibid.* A. *אֶתְּיָב*. R. T. N. 56. A. *אֶתְּיָב*.  
*אֶתְּיָב*. *Vienn.* R. T. N. *Ibid.* A.  
*אֶתְּיָב*.

Cap. VII. v. 8. *Angl.* *אֶתְּיָב*. *omittit.* *Vienn.* R. T.  
Plant. N. 18 A. *אֶתְּיָב*. R. N. 34. A. *אֶתְּיָב*.

Cap. VIII. v. 3. A. *אֶתְּיָב*. R. T. N. v. 5. A. *אֶתְּיָב*.  
18. A. *אֶתְּיָב*. *ter* 22. A. *אֶתְּיָב*. 27. A. *אֶתְּיָב*. 32. A.  
*אֶתְּיָב*.

Cap. IX. v. 4. A. *אֶתְּיָב*. v. 11. A. *אֶתְּיָב*. 12.  
A. *אֶתְּיָב*. *Sic & v.* 13. v. 22. A. *אֶתְּיָב*. 25.  
A.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 7

A. R. T. Plant. N. 29. A. 36.

A. 38. A. Ibid.

Cap. X. v. 6. A. v. 14. A. v.

16. A. Ibid. A. 19. A. v. 22.

A. P. & Vienn. 5. R. T. Plant. N. 24.

A. R. T. N. 26. A. 36. A. 45.

A. 52. A.

Cap. XI. v. 8. A. v. 13. v.

15. A. 16. A. 17. A. 25.

Ibid. Sic v. 26. v. 30.

A. 32. A.

Cap. XII. v. 9. A. R. T. N. v. 14.

A. v. 22. A. Sic v. 23. v.

24. A. bis. 27. A. 29. A. &

R. T. Plant. N. 33. A.

38. A. R. N. 41. A. 42. A.

A.

Cap. XIII. v. 7. Em. Trem. pro :

legit : A. P. & c. N. v. 8. A. R. T.

N. v. 18. A. Emanuel Trem. legit :

v. 29. v. 33. A.

35. A. v. 36. A.

E. R. N.

Cap. XIV. v. 4. E. Trem. pro :

legit : A. P. R. V. T. & c. N. v. 5.

A. v. 20. A.

pro : R. T. & c. N. v. 25. A.



8 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Α. v. 29. A. v. 34. A. v. 37. A. v. 39. A. v. 56. R. T. N. v. 65. A. v. 67. A. v. 70. A. R. T. N.

Cap. XV. v. 5. A. v. 6. A. v. 12. A. v. 16. A. v. 19. A. v. 20. A. v. 21. A. v. 35. R. E. N. v. 36. A. v. 40. A. v. 46. A. v. 47. A.

Cap. XVI. v. 1. A. v. 3. A. v. 4. A. v. 5. A. v. 6. A. v. 8. A. v. 14. pro: Angl. & Paris. leg. v. 18. A. v. 14. pro: Angl. & Paris. leg.

In fine Marci A. R. T. N.

IN LUCA.

Cap. I. v. 2. A. v. 12. A. v. 13. A. v. 14. A. v. 16. A. v. 18. A. v. 21. A. v. 24. A. v. 27. A. v. 29. A. v. 31. A. v. 32. A. v. 36. A. v. 45. A. v. 53. A. v. 56. A. v. 62. R. N. 64. A. v. 68. A. v. 75. Anglic. R. & Vienn. omittunt vocem: v. 78. A.

Cap. II.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 9

Cap. II. v. 7. A.  $\alpha\beta\gamma$ . v. 8. A.  $\delta\epsilon\zeta$ . v. 9. A.  $\eta\theta\iota$ . *Ibid.* A.  $\kappa\lambda\mu$ . 15. A.  $\nu\zeta\eta$ . 18. A.  $\theta\iota\kappa$ . 20. A.  $\lambda\mu\zeta$ . *Ibid.* A.  $\nu\zeta\eta$ . R. N. 23. A.  $\theta\iota\kappa$ . 24. A.  $\alpha\beta\gamma$ . R. T. N. 34. A.  $\delta\epsilon\zeta$ . *Ibid.* A.  $\eta\theta\iota$ . 37. A.  $\kappa\lambda\mu$ . 38. A.  $\nu\zeta\eta$ . 39. A.  $\theta\iota\kappa$ . 40. A.  $\lambda\mu\zeta$ . 41. A.  $\nu\zeta\eta$ . 44. A.  $\theta\iota\kappa$ . Vienn. Plant. R. T. N. 51. A.  $\delta\epsilon\zeta$ .

Cap. III. v. 1. A.  $\alpha\beta\gamma$ . *Ibid.* A.  $\delta\epsilon\zeta$ . v. 5. A.  $\eta\theta\iota$ . v. 7. A.  $\kappa\lambda\mu$ . 14. A.  $\nu\zeta\eta$ . R. N. *Ibid.* A.  $\theta\iota\kappa$ . v. 21. A.  $\lambda\mu\zeta$ . 24. A.  $\nu\zeta\eta$ . 25. A.  $\theta\iota\kappa$ . 26. A.  $\lambda\mu\zeta$ . 28. A.  $\nu\zeta\eta$ . 29. A.  $\theta\iota\kappa$ . 33. A.  $\lambda\mu\zeta$ . 34. A.  $\nu\zeta\eta$ . 37. A.  $\theta\iota\kappa$ . *Ibid.* A.  $\delta\epsilon\zeta$ .

Cap. IV. v. 5. A.  $\alpha\beta\gamma$ . v. 8. A.  $\delta\epsilon\zeta$ . v. 9. A.  $\eta\theta\iota$ . R. N. v. 19. A.  $\kappa\lambda\mu$ . v. 21. A.  $\nu\zeta\eta$ . v. 23. A.  $\theta\iota\kappa$ . R. N. 25. A.  $\lambda\mu\zeta$ . Sic & v. 26. v. 26. A.  $\nu\zeta\eta$ . R. T. N. 29. A.  $\theta\iota\kappa$ . R. T. N. *Ibid.* A.  $\delta\epsilon\zeta$ . *Ibid.* A.  $\eta\theta\iota$ . 33. A.  $\kappa\lambda\mu$ . v. 34. A.  $\lambda\mu\zeta$ . R. N. 35. A.  $\nu\zeta\eta$ . R. N. 36. A.  $\theta\iota\kappa$ . 38. A.  $\delta\epsilon\zeta$ . 40. A.  $\eta\theta\iota$ . 42. A.  $\alpha\beta\gamma$ .

Cap. V. v. 4. A.  $\alpha\beta\gamma$ . 5. A.  $\delta\epsilon\zeta$ . R. T. N. v. 6. A.  $\eta\theta\iota$ . v. 8. A.  $\kappa\lambda\mu$ . v. 17. A.  $\nu\zeta\eta$ . R. N. 18. A.  $\theta\iota\kappa$ . R. N. 24. A.  $\lambda\mu\zeta$ . 26. A.  $\delta\epsilon\zeta$ . 34. A.  $\eta\theta\iota$ .

Cap. VI. v. 7. A.  $\alpha\beta\gamma$ . *pro:*  $\delta\epsilon\zeta$ . v. 9. A.  $\eta\theta\iota$ . R. T. N. v. 12. A.  $\kappa\lambda\mu$ . R. T. N. v. 17. A.  $\nu\zeta\eta$ . R. N. 21. A.  $\theta\iota\kappa$ .



10 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

24. A. حة. R. T. N. 31. A. ا. *bis Ibid.*  
A. 36. A. ا. 40. 46. A. ا.

Cap. VII. v. 6. A. . v. 16. A. .  
v. 19. A. . v. 25. A. . R. T. N.  
27. A. . R. T. N. 29. A. . R. T.  
N. 31. A. . R. N. 35. A. . 37. A.  
R. T. N. 40. *Angl.* . R. T. N. 42. A.  
R. N. 44. A. . 45. A. .  
R. T. N.

Cap. VIII. v. 2. A. . R. N. *Ibid.* .  
v. 3. A. . v. 5. A. . v. 6. A. .  
v. 10. A. . R. N. v. 13. *ib.* .  
15. A. . 32. A. . Sic & v. 33. v.  
34. A. . 36. A. . 41. A. .  
43. A. . 44. A. . 47. A. .  
R. N. 51. A. . 55. A. .  
.

Cap. IX. v. 8. A. . v. 10. *Angl.* .  
R. T. E. N v. 12. A. . *Ibid.* A. . v. 14.  
A. . v. 17. A. . Vienn. R. T. &  
Plant. N. v. 18. A. . v. 19. A. P. .  
Vienn. R. T. & Plant. N. *Ibid.* A. . 30.  
A. . 33. A. . R. T. N. *Ibid.*  
 . Sic & v. 34. 35. A. . v. 38. A.  
 . R. N. 40. A. . 41. A. . R. N.  
48. A. . 54. . 58. A. . 62. A.  
 . *Ibid.* A. .

Cap.



CUM NOSTRA CONFERENTES. II

Cap. X. v. 5. A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . v. 7. A.  $\sigma\theta\iota\alpha$ . v. 8.  
A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . v. 9. A.  $\chi\theta\sigma$ . v. 11. A.  $\sigma\theta\alpha\delta\epsilon\theta$ . v. 13.  
A.  $\delta\chi\theta$ . v. 21. A.  $\delta\theta\theta\epsilon\theta$ . v. 24. A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . v. 27.  
A.  $\delta\chi\theta$ . 28. A.  $\lambda\theta\theta$ . 40. A.  $\chi\theta\theta$ . R. T. N.

Cap. XI. v. 6. A.  $\theta\alpha\theta\theta$ . v. 11. A.  $\theta\theta\theta\theta$   
*bis*. Ita & v. 12. v. 16. A.  $\lambda\theta\theta$ . v. 17. A.  
 $\theta\theta\theta$ . 19. A.  $\lambda\theta\theta$ . 22. A.  $\theta\theta\theta\theta$ . *Ibid.* A.  
 $\theta\theta\theta$ . T. E. N. 24. A.  $\delta\theta\theta$ . *Ibid.* A.  $\lambda\theta\theta\theta$ .  
*Ibid.* A.  $\delta\theta\theta$ . 26. A. & Paris. min. leg.  
 $\theta\theta\theta$ . T. E. Plant. N. 27. A.  $\lambda\theta\theta$ . *Ib.*  
A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N. 33. A.  $\lambda\theta\theta$ . 35. A.  
 $\theta\theta\theta$ . 38. A.  $\theta\theta\theta$ . 39. A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . 41. A.  
 $\theta\theta\theta$ . 42. A.  $\theta\theta\theta$ . 43. A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N.  
46. A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . 47. A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . 48. A.  $\theta\theta\theta$ . T. N.  
*Ibid.*  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . *ter.* 51. A.  $\theta\theta\theta$ . 53. A.  $\theta\theta\theta$ .  
R. T. N.

Cap. XII. v. 1. A.  $\lambda\theta\theta$ . R. T. N. v. 3. A.  
 $\theta\theta\theta$ . R. T. N. v. 5. A.  $\theta\theta\theta$ . *Ibid.* A.  $\theta\theta\theta$ .  
v. 6. A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N. v. 7. A.  $\alpha\delta\epsilon\theta$ . v. 11. A.  
 $\theta\theta\theta$ . R. T. N. 12. A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N. 17. A.  
 $\theta\theta\theta$ . 18. A.  $\theta\theta\theta$ . R. N. 19. A.  $\theta\theta\theta$ .  
 $\theta\theta\theta$ . Vienn. R. T. N. 24. A.  $\theta\theta\theta$ . *Ibid.*  
 $\theta\theta\theta$ . *Ibid.*  $\theta\theta\theta$ . 30. A.  $\theta\theta\theta$ . *Ibid.*  $\theta\theta\theta$ . v.  
34. A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N. *Ibid.* A.  $\theta\theta\theta$ . Vienn.  
R. T. N. 43. A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N. 44.  
A.  $\theta\theta\theta$ . R. T. N. 46. A.  $\theta\theta\theta$ . 49.  
A.  $\theta\theta\theta$ . 51. A.  $\theta\theta\theta$ . 56. A.  $\theta\theta\theta$ . 58. A.  $\theta\theta\theta$ .











14 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Reg. l. حقیقہ R. T. N. v. 28. A. حقیقہ  
 v. 29. A. بلا وچیت R. T. N. *Ibid.* A. لا  
 Reg. leg. لا v. 30. A. حقیقہ R. T. N. v.  
 49. A. سنوت سنوت سنوت Vienn. & E. N. v. 50.  
 A. حقیقہ v. 54 A. لا R. T. N.

Cap. XXIV. v. 1. A. لا v. 2. A. حقیقہ  
 v. 3. A. لا *Ibid.* A. حقیقہ v. 5. A. لا  
 v. 6. A. لا v. 8. A. لا v. 9. A. حقیقہ  
 v. 10. A. لا v. 12. A. لا R. T. N. v. 17.  
 A. *ter.* v. 18. A. لا R. T. N. v. 21. A.  
 لا 22. A. لا R. T. N. v. 29.  
 A. لا R. T. N. v. 32. Vienn. l. لا A.  
 P. & c. N. v. 37. A. لا R. T. N. v. 39. A.  
 لا v. 42. A. لا R. T. N.

IN JOHANNE.

Cap. I. v. 9. E. & Paris. min. لا  
 A. P. & c. N. v. 17, E. & Paris. min. لا A. & c.  
 N. v. 19. A. لا v. 21. A. لا v. 25. A.  
 لا v. 31. A. لا v. 38. A. لا v. 39. A. لا  
 v. 46. A. لا Sic & v. 47, 48, 49, 50.

Cap. II. v. 14. A. & Vienn. لا *pro*  
 لا R. T. Plant. N. v. 15. A. لا R. T. N.  
 v. 17. A. لا R. N. v. 18. A. لا v. 21. A.  
 لا

Cap. III. v. 17. A. لا R. N. v. 21. A.  
 لا R. T. N. v. 26. A. لا R. N. v. 30. A. vo-  
 cem



CUM NOSTRA CONFERENTES. 15

cem: ἵσθι non habet. V.R.T.Pl.N.v. 34.A.

ἵσθι

Cap.IV.v.6.A. ἵσθι. v.12.A. ἵσθι. v.14.

A. ἵσθι. v.20. A. ἵσθι. R.N. v.34.

A. ἵσθι. Ibid.A. ἵσθι. v.35.A. ἵσθι.

v.36.A. ἵσθι. Vien.R.T.Pl.N.

v.38.A. ἵσθι. 48.A. ἵσθι. R.T.N. 52.A.

ἵσθι.

Cap.V.v.3.A. ἵσθι. v.7.A. ἵσθι. v.18.

A. ἵσθι. Vienn. R.T.Plant. N. v.30.A. ἵσθι.

39.A. ἵσθι. R.T.N.40. A. ἵσθι. 44.

A. ἵσθι.

Cap.VI.v.10.A. ἵσθι. v.19, A. ἵσθι.

R.N.26.A. ἵσθι. v.39. *Anglic. cum R.E. & Plant.*

*non habet vocem:* ἵσθι. Ibid.A. ἵσθι. R.N.

Sic & v. 40. & 44. *ter.* 52. A. ἵσθι. 54. A.

ἵσθι. v.57. *pro:* ἵσθι. Vienn. & E.leg.

ἵσθι. A. P. &c, N. v. 62. A. ἵσθι. 64.

A. ἵσθι. 65. A. ἵσθι. 66. A. ἵσθι. 71. A.

ἵσθι. R. N

Cap.VII. v.11.A. ἵσθι. v.14. A. ἵσθι.

v.19. A. ἵσθι. 23. A. ἵσθι. 28. A. ἵσθι.

T. N. 33, A. ἵσθι. 35. A. ἵσθι. 38. A.

ἵσθι.

Cap.VIII. *Sciat Cordatus L. Nostrā Editionem in*

*Historiā adulteræ sequi Exemplar Jacobi Usseri*

*Archia*



16 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

*Archiepiscopi Armachani, prout illud citatur à Clariss. D. Dilberro, Eccl. Sacr. p. 201. v. 3. A. ١٥٠٠. v. 4. A. ١٥٠٠. v. 6. A. ١٥٠٠. Ibid. A. ١٥٠٠. v. 9. A. ١٥٠٠. v. 11. Angl. ١١. ponit in Parenth. v. 16. A. ١٥٠٠. v. 23. A. ١٥٠٠. v. 37. A. ١٥٠٠. v. 40. A. ١٥٠٠. Sic & v. 44. Cap. IX. v. 5. A. ١٥٠٠. v. 8. A. ١٥٠٠. v. 13. A. ١٥٠٠. Ibid. A. ١٥٠٠. v. 19. A. ١٥٠٠. v. 21. A. ١٥٠٠. v. 22. A. ١٥٠٠. R. T. N. v. 23. A. ١٥٠٠. v. 27. A. ١٥٠٠. bis. v. 28. A. ١٥٠٠. v. 30. A. ١٥٠٠. R. N. v. 35. A. ١٥٠٠. Vienn. R. & Pl. ١٥٠٠. Sic & T. N.*

Cap. X. v. 1. A. ١٥٠٠. v. 2. A. ١٥٠٠. v. 5. A. ١٥٠٠. v. 7. A. ١٥٠٠. Sic & 8. v. 11. A. ١٥٠٠. v. 12. A. ١٥٠٠. Ibid. ١٥٠٠. v. 13. ١٥٠٠. v. 15. ١٥٠٠. v. 16. A. ١٥٠٠. v. 18. A. ١٥٠٠. Ibid. A. ١٥٠٠. v. 39. A. ١٥٠٠. T. N. v. 40. A. ١٥٠٠.

Cap. XI. v. 3. A. ١٥٠٠. R. N. v. 10. Anglic. vocem: ١٥٠٠ non habet. v. 11. A. ١٥٠٠. R. T. N. Ibid. ١٥٠٠. R. N. v. 12. A. ١٥٠٠. R. T. N. v. 31. A. ١٥٠٠. 35. A. ١٥٠٠. v. 46. A. ١٥٠٠. R. N. v. 54. A. ١٥٠٠. Ibid. A. ١٥٠٠.

Cap. XII. v. 4. A. ١٥٠٠. R. N. v. 7. A. ١٥٠٠. v. 10. A. ١٥٠٠. R. N. v. 19. A. ١٥٠٠. v. 26. R. N. v. 32. A. ١٥٠٠. v. 35. R. N. Cap.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 17

Cap. XIII. v. 2. A. *ῥησιν*. R. N. v. 4.  
A. *ῥησιν*. v. 10. *Anglic. legit: ῥησιν*. *omif-*  
*so* *ῥησιν*. v. 13. A. *ῥησιν*. *ter.* v. 17. A. l. *ῥησιν*. *pro:*  
*ῥησιν*. R. T. N. v. 24. A. *ῥησιν*. R. N. v. 26.  
A. *ῥησιν ῥησιν*.

Cap. XIV. v. 3. A. *ῥησιν*. R. N. v. 7.  
A. *ῥησιν*. v. 9. *ῥησιν*. v. 15. A. *ῥησιν*. v. 21. A.  
*ῥησιν*. R. N. v. 23. A. *ῥησιν*.  
R. N.

Cap. XV. v. 3. A. *ῥησιν*. v. 12. A.  
*ῥησιν*. R. T. N. v. 20. A. *ῥησιν*. v. 21. A.  
v. 27. A. *ῥησιν*. R. N.

Cap. XVI. v. 4. A. *ῥησιν*. v. 7. R.  
N. v. 8. A. *ῥησιν*. R. N. v. 19. A. *ῥησιν*.  
R. T. N. v. 24. *Anglic. voces: ῥησιν non habet.*

Cap. XVII. v. 12. A. *ῥησιν*. R. N. v. 24. *Angl. l.*  
*omisso. ῥησιν*. v. 23. A. *ῥησιν*. Vienn.  
& T. N.

Cap. XVIII. v. 1. A. *ῥησιν*. R. N. v. 4. A.  
*ῥησιν*. v. 7. A. *ῥησιν*. v. 8. A. *ῥησιν*. v. 13. A.  
*ῥησιν*. *Ibid.* A. *ῥησιν*. v. 21. A. *ῥησιν*. v. 26. A.  
*ῥησιν*. R. N. v. 28. A. *ῥησιν*. *Ibid.* *ῥησιν*. R.  
T. N. v. 37. A. *ῥησιν*. v. 39. *ῥησιν*.

Cap. XIX. v. 2. A. *ῥησιν*. v. 13. A.  
*ῥησιν*. R. T. N. v. 21. A. *ῥησιν*. v. 31. A. *ῥησιν*. v. 38.  
A. *ῥησιν*. *Ibid.* A. *ῥησιν*. v. 39. A. *ῥησιν*. v. 40.  
A. *ῥησιν*.

B

Cap.



18 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. XX. v. 5. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. Sic & v. 6. & 7. v. 10. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. v. 15. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. N. v. 16. Vienn. E. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. A. R. T. N. v. 19. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 24. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 25. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.* *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 31. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.

Cap. XXI v. 2. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 3. Paris. min. & E. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. A. P. & c. N. v. 6. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. N. v. 11. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 12. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 15. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. Sic & v. 16. & 17. v. 18. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. T. N. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. T. N. v. 25. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N.

*In fine Evangelii Johannis* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. Plant. & T. N.

IN ACTIS APOSTOLORUM.

Tit. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.

Cap. I. v. 9. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. T. N. v. 11. *Angl. legit*: *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 12. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 16. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 17. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. E. N. v. 18. A. P. Em. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 20. R. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *pro*: *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 21. *Angl. vocem* *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ* *non habet*. v. 24. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N.

Cap. II. v. 1. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. E. N. v. 9. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 10. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 11. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 16. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 18. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. E. N. *Ibid.* A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 19. A. *ⲉⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 19

E.N.v.22.A. R.N.v.23.A. Ibid. v.30.A. R.T.E.N.v.33.A. R.N.37.A. R.T.E.N.v.38.A. E.R.N.v.44.A. Ibid. A.

Cap. III. v. 1. A. R.T.E.N. Sic & v.3.v.6.A. R.T.E.N.v.13.A. non habet.v.16.A. R.T.E.N.v.22.A.

Cap. IV. v. 12. A. v.20.A. v.24.A.P. Vienn. Paris. min. T.E.N. v.29.A. R.T.N.v.32.A. R.T.N.v.36.A.

Cap. V. v. 1. A. Sic & v.3,5.R.N. v.5.A. Sic & v.11.R.T.N.v.19. Vienn. A.P. & c. N. v.22.A. R.T.N.v.23.A. R.N.v.28.A. 31.A. R.T.E.N.

Cap. VI. v. 5. A. v.9.A. v.12.A.

Cap. VII. v. 2. A. R.T.N.v.4. A. v.7. R.N.v.10.A. R.T. l. v.26.A. E.N.v.35.A. v.46.A. 48.A. E.N.v.51.A. Ibid. A.



20 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

U. v. 52. pro: U. Angl. leg. U. v. 58. A. Uol.

Cap. VIII. v. 1. A. Uol. Ibid. A. Uol. v.

3. A. Uol. v. 7. A. Uol. R. T. N. v. 13. A.

Uol. v. 23. A. Uol. R. T. N. v. 24. Uol. v. 26.

A. Uol. v. 29. A. Uol. R. E. N. v. 34. A.

Uol. v. 38. A. Uol. v. 39. A. Uol. R. E. N.

Cap. IX. v. 1. A. Uol. v. 2. A. Uol.

Sic & v. 3. v. 4. A. Uol. bis. Uol. R. N. E.

N. 8. Uol. v. 10. A. Uol. bis. v. 11. Uol. v.

12. Uol. v. 13. A. Uol. v. 17. A. Uol. Ib.

Uol. v. 22. A. Uol. Sic & v. 24. v. 30. A.

Uol. v. 31. A. Uol. v. 32. A. Uol. v.

33. A. Uol. v. 36. A. Uol. Ibid. A. Uol. v.

38. A. Uol. v. 43. A. Uol.

Cap. X. v. 1. A. Uol. Ibid. A. Uol.

R. T. N. v. 3. A. Uol. v. 4. A. Uol. v.

5. A. Uol. v. 6. A. Uol. R. T. N. v. 8. A. Uol.

v. 17. A. Uol. v. 18. A. Uol. R. T. N. v.

21. A. Uol. v. 22. A. Uol. Sic & v. 24,

25, 30. v. 28. A. Uol. v. 37. Angl. vocem: Uol.

non habet. v. 39. A. Uol. R. E. N.

Cap. XI. v. 11. A. Uol. v. 13. A. Uol.

v. 25. A. Uol. v. 30. Uol.

Cap. XII. v. 3. A. Uol. R. N. v. 4. A.

Uol. v. 8. A. Uol. Ibid. A. Uol. Ibid. A. Uol.

v. 10. A. Uol. R. T. N. v. 11. A. Uol. v. 13.

A. Uol. v. 15. A. Uol. R. T. N. v. 17. A. Uol.

R. T.



CUMNOSTRA CONFERENTES. 21

R. T. E. N. v. 20. A. *ibid.* R. T. N. *ibid.*  
R. N. v. 20. A. *ibid.* v. 21. A. *ibid.* v. 25. A. *ibid.*

Cap. XIII. v. 1. A. *ibid.* A. *ibid.* Sic  
& v. 2, 7, 9, 21. &c. v. 5. A. *ibid.* R. N.  
v. 11. A. *ibid.* v. 13. A. *ibid.* R. T. N. Sic & v.  
14. v. 15. A. *ibid.* R. T. E. N. v. 17. A. *ibid.* v.  
20. A. *ibid.* R. E. N. v. 21. A. *ibid.* v.  
27. A. *ibid.* v. 35. A. *ibid.* v. 38. A. *ibid.* v.  
39. *Angl.* v. 43. A. *ibid.* v. 46.  
A. *ibid.* bis.

Cap. XIV. v. 2. A. *ibid.* v. 6. A.  
R. T. E. N. v. 14. *Angl. vocem.* non  
habet: v. 19. A. *ibid.* R. T. E. N. v. 21. A.  
R. E. N. v. 24. A. *ibid.*

Cap. XV. v. 2. A. *ibid.* R. E. N. v. 10.  
A. *ibid.* v. 16. *ibid.* R. N. v. 22. A.  
Sic & v. 23, 35. v. 29. *Angl. pro*  
*legit:* R. T. N. v. 32. A. *ibid.* E. N.  
v. 34. In Vienn. R. T. & A. P. hic versus de-  
est; exstat autem in Edit. Tremell. v. 40.  
Vienn. *ibid.* A. N.

Cap. XVI. v. 3. A. *ibid.* R. N. E. v.  
4. A. *ibid.* R. E. N. v. 6. A. *ibid.* v. 7. A.  
R. T. N. v. 9. A. *ibid.* Sic & v. 12.  
v. 11. A. *ibid.* v. 12. A. *ibid.* v. 18.  
A. *ibid.* v. 37. A. *ibid.* R. T. E. N. *ibid.* A.





22 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. XVII. v. 1. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . *Ibid.*  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ .  
 R. N. v. 5. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. E. N. v.  
 9. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 10. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . Sic & v. 13. &c.  
 v. 11. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . T. E. N. v. 13.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 4. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$  R. T. E. N. v. 15. Angl. vocem.  $\text{אֲשֶׁר}$   
 non habet. *Ibid.*  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. E. N. v. 16. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. E. N. *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 18.  
 A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 19. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v.  
 20. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. N. v. 21. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 22.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ .  
*Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 23.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. E. N.  
*Ib.* Angl.  $\text{אֲשֶׁר}$ . T. E. N. *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 29.  
 Angl. l.  $\text{אֲשֶׁר}$ . v. 31. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . T. N. v. 34. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ .

Cap. XVIII. v. 1. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 2. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. E. N. *Ibid.* A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . Sic & v. 18, 22, 26. &c. *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ .  
*Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 3. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. N. v. 4.  
 A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 5. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 9. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 10.  
 A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . E. N. v. 12.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . Sic & v. 14,  
 17. &c. *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. N. v. 14. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v.  
 15. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 18. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. N. v. 21. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. N. v. 24. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 26. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. N. v. 27. A.  
 $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . v. 28. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. N.

Cap XIX. v. 1. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . *Ibid.* A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ .  
 v. 9. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . E. N. *Ib.*  
 A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. E. N. v. 13. A.  $\text{אֲשֶׁר} \text{אֵלֶיךָ}$ . R. T. E. N.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 23

v. 17. A. R. T. E. N. v. 18. A. R. E. N. v. 19. A. v. 21. A. R. & Plantin. Paris. min. Vienn. E. T. N. v. 24. A. v. 26. A. *bis Ibid.* R. T. E. N. v. 27. A. *bis* R. E. N. v. 29. A. v. 35. A. R. T. N. v. 37. A. R. E. N. v. 39. A. v. 40. A. *ib.* A. R. T. E. N.

Cap. XX. v. 1. A. v. 2. A. *Ibid.* v. 3. A. v. 13. A. v. 15. A. v. 19. A. T. E. N. v. 20. A. v. 25. A. v. 28. A. v. 34. A. E. N. v. 38. A. R. T. N.

Cap. XXI. v. 1. *Angl. vocē non habet.* v. 3. A. v. 7. A. v. 11. A. *bis* v. 13. A. v. 14. A. R. T. N. 20. v. A. v. 21. A. v. 38. A.

Cap. XXII. v. 7. v. 10. A. R. N. *Ibid.* A. v. 12. A. *Ibid.* A. v. 13. A. R. T. N. v. 18. A. R. N. v. 24. A. R. N. v. 30. A.

Cap. XXIII. v. 1. A. v. 2. A. R. T. N. v. 9. A.



24 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

R. T. N. *Ibid.* A. E. N. v. 10. A.  
 R. N. v. 11. A. E. R. N. v. 15. A.  
 R. T. N. *Ibid.* A. *Ibid.* A.  
 R. T. N. *Ibid.* A. R. N. v. 18. A.  
 R. T. E. N. v. 21. A. R. T. N. v. 22.  
 A. v. 24. A. R. T. N. v. 31. A.  
 R. N. Sic. & v. 33. v. 35. A.  
 Cap. XXIV. v. 8. A. v. 10.  
 A. R. T. E. N. v. 12. *Angl. p. non habet.*  
 v. 13. Vienn. R. N. v. 18. A.  
*Ibid. pro A. legit :* R. T. E. N. *ib.*  
 A. v. 27. A.

Cap. XXV. v. 2. A. *Ibid.* A.  
 v. 5. A. T. N. v. 7. A.  
*Ibid.* A. R. T. N. v. 8. A. v. 10.  
 A. R. N. v. 11. A. R. T. N. v.  
 12. A. R. T. N. v. 15. A. R. N. v.  
 16. A. R. E. N. v. 18. Vienn. R. T.  
 Plant. A. N. v. 19. A. R. T.  
 N. v. 21. A. R. T. E. N. v. 24. A.  
*Ibid.*

Cap. XXVI. v. 2. A. Sic & v. 3, 4,  
 7. v. 12. A. R. T. E. N. v. 14. A.  
 v. 16. A. R. N. v. 32. A.  
 R. T. E. N.

Cap. XXVII. v. 1. A. R. T. E. N.  
 v. 2. A. R. T. E. N. v. 13. A. R. T.  
 E. N.





CUM NOSTRA CONFERENTES. 25

E. N. v. 15. A. *l'ant.* Vienn. R. T. E. N. v. 18. A.  
v. 23. A. *ازداد* R. T. E. N. v. 25. R.  
T. *ازد*. A. N. v. 28. *ازد*.

Cap. XXVIII. v. 17. A. *ازد*. R. E. N.  
v. 19. A. *ازد*, v. 23. A. *ازد*. R. T. E.  
N. v. 28. A. *ازد*. non habet. T. N. v. 29. *Hic  
versus in Vienn. R. T. Pl. P. & A. deest, quem de-  
scripsimus ex Notis Em. Tremellii.*

IN EPISTOLA PAULI AD  
ROMANOS.

Cap. I. v. 7. A. *ازد*. R. T. E. N. v. 15. A.  
v. 16. A. *ازد*.

Cap. II. v. 3. *Anglic.* *ازد non habet.* Vienn.  
T. Pl. N. v. 7. A. *ازد*. v. 8. A. *ازد*. E.  
N. *Ibid.* A. *ازد*. v. 9. A. *ازد*. R. T. E. N. v.  
10. A. *ازد*. R. T. E. N. v. 15. A. *ازد*. *Wa-  
serus, Masius, &c.* N. v. 22. A. *ازد*. v. 24. A.  
v. 28. A. *Ibid.* A. *ازد*. R. T. E. N.

Cap. III. v. 4. A. & R. *ازد*. E. T. N. v. 9. A.  
v. 13. A. *ازد*. R. T. E. N. v. 14. A.  
*Ibid.* A. *ازد*. R. E. N. v. 29. A.  
*ازد*.

Cap. IV. v. 5. A. *ازد*. T. E. N. v. 15. A.  
v. 19. A. *ازد*. E. N. v. 21. A. *ازد*.

Cap. V. v. 3. *ازد*. R. T. N. *Ibid.*





26 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

120. v. 4. A. 121. v. 5. A. 122. v. 6. A. 123. v. 7. A. 124. A. 125. A. *Ibid.* 126. R. N. v. 18. A. R. Vienn. Plantin. *pro*: 127. T. E. N. v. 19. A. 128. v. 20. A. & R. 129. T. E. N. v. 21. A.

Cap. VI. v. 3. A. 130. v. 5. A. 131. R. E. N. v. 22. E. N.

Cap. VII. v. 1. *Angl. pro*: 132. v. 3. A. 133. v. 4. A. 134. v. 8. A. & E. 135. R. N. *Ibid.* *Angl. leg.* 136. *sine Jud.* v. 9. A. 137. T. E. N. v. 18. A. 138. R. N. v. 24. A. 139. R. N. v. 25. A. 140. v. 26. A.

Cap. VIII. v. 7. A. 141. v. 13. A. 142. *bis.* v. 15. A. 143. v. 18. 144. v. 23. A. 145. v. 27. A. 146. v. 35. A.

Cap. IX. v. 5. A. 147. R. T. N. v. 13. A. 148. R. E. N. v. 17. A. 149. v. 18. A. 150. v. 23. A. 151. *Ibid.* A. 152. v. 25. *Ibid.* A. 153. T. N. v. 26. A. 154. T. E. N. v. 29. A. 155. E. N. v. 32. A. 156. v. 33. A. R. E. N.

Cap. X. v. 12. A. 157. v. 20. A. R. T. E. N.

Cap. XI. v. 1. A. 158. v. 9. A. 159. *Ibid.* R. T. N. v. 15. A.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 27

v. 17. A. *الفتحة*. T. E. N. v. 20. A. *الفتحة* v. 21. A. *الفتحة*. R. T. N. v. 31. A. *الفتحة*. *Ibid.* A. *الفتحة* v. 32. A. *الفتحة* v. 33. A. *الفتحة*.

Cap. XII. v. 1. *الفتحة*. *Ibid.* A. *الفتحة* v. 2. A. *الفتحة* v. 15. A. *الفتحة* v. 16. A. *الفتحة*.

Cap. XIII. v. 4. A. E. *الفتحة*. R. T. N. v. 10. A. *الفتحة* v. 12. A. R. & Plant. *الفتحة*. Vien. T. E. N.

Cap. XIV. v. 13. A. *الفتحة*. E. R. T. N. v. 16. A. E. *الفتحة*. R. T. N. v. 19. A. *الفتحة*. R. E. T. N. v. 20. *الفتحة*. R. E. T. N. v. 22. A. *الفتحة*. *Ibid.* A. *الفتحة*.

Cap. XV. v. 3. A. *الفتحة* v. 4. A. *الفتحة*. T. N. v. 5. *الفتحة*. T. N. v. 9. A. *الفتحة* v. 10. A. *الفتحة* v. 11. A. *الفتحة* v. 13. A. *الفتحة* v. 14. A. *الفتحة* *bis* v. 23. A. *الفتحة* v. 24. A. *الفتحة*. R. T. E. N. v. 26. A. R. *الفتحة*. T. N.

Cap. XVI. v. 1. A. *الفتحة* v. 3. A. *الفتحة*. R. T. N. v. 5. A. *الفتحة* v. 6. A. *الفتحة*. R. E. N. v. 7. A. *الفتحة*. *Ibid.* A. *الفتحة*. R. N. v. 8. A. *الفتحة* v. 10. A. *الفتحة*. R. N. v. 11. A. *الفتحة*. R. N. v. 12. A. *الفتحة*. *Ibid.* A. *الفتحة*. R. T. E. N. *Ibid.* A. *الفتحة* v. 14. A. *الفتحة*. R. T. N. *Ibidem*. *الفتحة*. R. T. N. v. 15. A. *الفتحة*. *Ibid.*



28 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

A.  $\alpha$ . R.T.E.N.v.16.A.  $\beta$ . R.T.  
E.N.v.17.A.  $\gamma$ . R.N. *Ibid.*  $\delta$ . v.  
21.A.  $\epsilon$ . R.E.N.v.22.  $\zeta$ . v.23.  
A.  $\eta$ . R.T.N. *Ibid.* A.  $\theta$ . *Ibid.* A.  
 $\iota$ . R.T.N.v.25.E.& Paris.m.  $\kappa$ . v.28.  
A.  $\lambda$ . *Ibid.*  $\mu$ . Sub finem Episto-  
lae. A.  $\nu$ . *Ibid.* A.  $\xi$ .

IN EPISTOLA PAULI I. AD  
CORINTHIOS.

Cap. I. v. 7. A.  $\alpha$ . v. 10. A.  $\beta$ .  
v. 12. A.  $\gamma$ .  $\delta$ .  $\epsilon$ . v. 22. A.  $\zeta$ . v.  
23. R. T.N. *Ibid.*  $\eta$ . v. 24. A.  
 $\iota$ . R. T. N. *Ibid.* A.  $\kappa$ . v. 25. A.  
 $\lambda$ . R. T. leg.  $\mu$ . v. 26. A.  $\nu$ . *Ibid.*  
 $\xi$ . v. 27.  $\zeta$ . v. 28. A.  $\theta$ .

Cap. II. v. 3. A.  $\alpha$ . *In Singulari* v. 7.  
v. 11. A.  $\beta$ . R.T.E.N. *Ibid.*  $\gamma$ . v. 12. A.  
 $\delta$ . R.N.v.13. A.  $\epsilon$ .

Cap. III. v. 2. A.  $\alpha$ . *Ibid.*  $\beta$ . v. 4.  
 $\gamma$ . v. 5. A.  $\delta$ . v. 6. A.  $\epsilon$ . v. 7. A.  
 $\zeta$ . v. 9.  $\eta$ . v. 18. A.  $\theta$ . v. 19. A.  $\iota$ .  
v. 22. A.  $\kappa$ .

Cap. IV. v. 9. A.  $\alpha$ . *Ibid.*  $\beta$ . v. 10. A.  
 $\gamma$ . *Ibid.* A.  $\delta$ . R. E. N. v. 13. A.  $\epsilon$ .  
v. 15. A.  $\zeta$ . v. 17. A.  $\eta$ . v. 21. A.  $\theta$ .

Cap,



CUM NOSTRA CONFERENTES, 29

Cap. V. v. 1. A. *ἰσχυροῦς*. v. 3. A. *ἰσχυρῶς*.  
v. 4. A. *ἰσχυρῶς*. v. 6. A. E. *ἰσχυροῦς*. R. N. v. 7.  
A. E. *ἰσχυρῶς*. R. T. N. v. 9. A. *ἰσχυρῶς*. Sic. & v. 10. v.  
11. A. *ἰσχυρῶς*. v. 12. *ἰσχυρῶς*.

Cap. VI. v. 2. A. *ἰσχυρῶς*. *bis*. R. E. N. v. 3. A.  
*ἰσχυρῶς*. v. 11. A. *ἰσχυρῶς*. v. 17. A. *ἰσχυρῶς*. v. 20.  
*ἰσχυρῶς*.

Cap. VII. v. 9. A. *ἰσχυρῶς*. R. T. E. N. v.  
15. A. *ἰσχυρῶς*. *Ibid.* *ἰσχυρῶς*. v. 16. A. *ἰσχυρῶς*.  
R. *ἰσχυρῶς*. T. N. v. 22. A. *ἰσχυρῶς*. T. E. N. v. 30. A.  
*ἰσχυρῶς*. v. 35. *ἰσχυρῶς*. v. 38. A. R. E. *ἰσχυρῶς*.  
T. N.

Cap. VIII. v. 1. *Angl.* *ἰσχυρῶς*. *non habet*. v. 7.  
A. *ἰσχυρῶς*. *Ibid.* A. *ἰσχυρῶς*. v. 9. A. *ἰσχυρῶς*.  
R. T. E. N. v. 11. A. *ἰσχυρῶς*. R. T. E. N.

Cap. IX. v. 1. A. *ἰσχυρῶς*. v. 7. A. *ἰσχυρῶς*.  
R. T. E. N. v. 10. A. *ἰσχυρῶς*. v. 18. A. *ἰσχυρῶς*.  
R. T. E. N. v. 21. A. *ἰσχυρῶς*. *Ibid.* *ἰσχυρῶς*. v.  
A. *ἰσχυρῶς*.

Cap. X. v. 5. A. *ἰσχυρῶς*. R. T. E. N. v. 6.  
A. *ἰσχυρῶς*. *Ibid.* A. *ἰσχυρῶς*. v. 11. *ἰσχυρῶς*. R. T. N.  
*Ibid.* A. *ἰσχυρῶς*. R. T. E. N. v. 13. A.  
*ἰσχυρῶς*. v. 16. A. *ἰσχυρῶς*. R. N. v. 20. A. *ἰσχυρῶς*. R. N.  
v. 25. A. *ἰσχυρῶς*. v. 26. A. R. *ἰσχυρῶς*. T. E.  
N. v. 27. A. *ἰσχυρῶς*. *Ibid.* A. E. *ἰσχυρῶς*. R. T. N.  
*Ibid.* A. *ἰσχυρῶς*. v. 28. *Ibid.* *ἰσχυρῶς*. *Ibid.* A.  
*ἰσχυρῶς*. R. T. N. v. 31. A. *ἰσχυρῶς*, *ter.* 32. A. *ἰσχυρῶς*.

Cap.



30 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. XI. v. 4. A. *وَأَمَّا* v. 6. A. R. E.  
*وَأَمَّا* T. N. v. 17. E. N. v. 19. A.  
*وَأَمَّا* E. N. *Ibid.* *وَأَمَّا* R. T. E. N. v. 22. A.  
*وَأَمَّا* v. 24. A. *Ibid.* *وَأَمَّا* v. 25.  
*وَأَمَّا* *Ibid.* *وَأَمَّا* v. 26.

Cap. XII. v. 1. A. *وَأَمَّا* R. T. N. v. 8.  
 A. *وَأَمَّا* T. N. *Sic* *وَأَمَّا* v. 9. *bis.* v. 10. *Idem*  
*quinquies.* T. N. *Ibid.* *وَأَمَّا* v. 12. A. P. R.  
 T. *وَأَمَّا* leg. pro *وَأَمَّا* v. 13. A. *وَأَمَّا* *Ibid.* A.  
*وَأَمَّا* R. T. E. N. v. 17. A. R. *وَأَمَّا* T. N.  
*Ibid.* A. *وَأَمَّا* v. 21. A. *وَأَمَّا* R. E. N.  
 v. 23. *وَأَمَّا* v. 28. A. *وَأَمَّا* v. 31. A. *وَأَمَّا*  
 R. T. E. N.

Cap. XIII. v. 1. A. *وَأَمَّا* R. E. leg. *وَأَمَّا* v. 2.  
 A. *وَأَمَّا* T. E. N. v. 5. A. *وَأَمَّا* v. 11. A. *وَأَمَّا*.

Cap. XIV. v. 2. A. *وَأَمَّا* v. 3. A. R. E. *وَأَمَّا*.  
 T. N. v. 5. A. *وَأَمَّا* v. 6. A. *وَأَمَّا* v. 8. *وَأَمَّا* v. 9.  
*وَأَمَّا* *bis.* v. 11. *وَأَمَّا* v. 15. A. *وَأَمَّا* v. 19.  
*وَأَمَّا* *Ibid.* A. *وَأَمَّا* v. 23. A. *وَأَمَّا*.  
 R. T. E. N. v. 24. *وَأَمَّا* v. 25. A. *وَأَمَّا* v. 30.  
 A. *وَأَمَّا* v. 31. A. *وَأَمَّا* T. N. v. 32. A.  
*وَأَمَّا* v. 35. A. *وَأَمَّا* v. 37. A. *وَأَمَّا* v.  
 39. A. *وَأَمَّا*.

Cap. XV. v. 2. A. *وَأَمَّا* v. 17. A. *وَأَمَّا* v.  
 19. A. *وَأَمَّا* v. 20. A. *وَأَمَّا* v. 22. A. *وَأَمَّا* v.  
 31. A. *وَأَمَّا* v. 32. A. *وَأَمَّا* R. T. N. 34.  
*وَأَمَّا* E. N. v. 45. *Anglic.* *وَأَمَّا*. *non habet.* v. 40.

An-



CUM NOSTRA CONFERENTES. 34

Anglic. omittit: 100. R. T. E. N. v. 49. A.   
 R. T. E. N. v. 53. A. bis. R. T. E. N. v.   
 54. A. v. 55. A.

Cap. XVI. v. 3. A. R. E. N. v. 4. A.   
 R. T. E. N. v. 7. A. Ibid. v. 9. A.   
 Ibid. v. 12. A. v. 13. A.   
 R. T. E. N. v. 15. A. v. 17. A.   
 Ibid. A. v. 19. Ibid.   
 v. 20. A. Ibid. R. T. E. N.   
 In fine Epistolæ. A. R. N. Ibid. A.

IN EPISTOLA PAULI II. AD  
CORINTHIOS.

Cap. I. v. 1. v. 3. A. v. 4. A.   
 Ibid. T. N. Ibid. v. 5.   
 A. v. 6. A. Ibid. v. 7.   
 T. N. v. 8. A. Ibid. A. v. 11.   
 A. v. 12. R. T. E. N. v. 13. A.   
 v. 14.

Cap. II. v. 1. A. T. E. N. v. 4.   
 A. T. N. v. 5. A. R. T. E. N. Ibid.   
 v. 12. A. R. T. E. N. Ibid. A. R. E.   
 T. N.

Cap. III. v. 2. v. 16. A. v. 18.   
 A.

Cap. IV. v. 1. A. v. 2. A. v. 4. A.   
 v. 5. v. 10. A. bis.   
 v. 18. A. R. T. E. N. Cap.





32 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. V. v. 1. A. *ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 2. A. E. *ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲓ*.  
R. T. N. v. 4. A. E. *ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 12.  
ⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ. R. T. E. N. *Ibid.* *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.* A. ⲟⲩⲓ.

Cap. VI. v. 2. A. R. E. *ⲉⲃⲁⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 3. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.  
R. T. E. N. v. 5. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Reg. legit*: *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 8.  
A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. v. 12. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v.  
16. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. E. N. v. 17. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N.  
*Ibid.* A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N.

Cap. VII. v. 2. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. v. 4. A.  
*ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. 12. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ib. Angl. l. ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E.  
N. v. 13. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. v. 14. A.  
*ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 15. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.

Cap. VIII. v. 1. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 6. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v.  
10. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 23. A. R. E. N.

Cap. IX. v. 3. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. v. 9.  
A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. T. N.

Cap. X. v. 3. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 14. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.*  
*ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. T. N.

Cap. XI. v. 1. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 4. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 5. A.  
*ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 6. A. E. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. N. v. 8. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v.  
10. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.* A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 12. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.  
R. T. E. N. v. 16. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 17. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 20. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.  
v. 23. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 25. *Anglic.* *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ non habet*.  
R. T. E. N. v. 26. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. *Ibid.* A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v.  
27. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 32. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*.

Cap. XII. v. 7. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v. 10. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v.  
11. A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. R. T. E. N. *Ib.* A. *ⲛⲓⲛⲓⲛⲓ*. v.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 33

14. A. אֲלֵי. Ibid. אֲלֵי. v. 15. A. אֲלֵי.

Ibid. A. אֲלֵי. v. 20. אֲלֵי. v. 21. אֲלֵי.

Cap. XIII. v. 5. A. אֲלֵי. v. 11. A. אֲלֵי.

R. T. N. v. 12. A. אֲלֵי. R. T. N.

*In fine Epistolæ.* A. אֲלֵי.

IN EPISTOLA PAULI AD GALATAS.

Cap. I. v. 4. A. אֲלֵי. v. 7. *Angl. pro:* אֲלֵי.

*legit.* אֲלֵי. R. T. E. N. v. 8. A. אֲלֵי. T. N. v.

10. A. אֲלֵי. R. E. N. v. 14. A. אֲלֵי.

v. 15. A. אֲלֵי. R. T. E. N. v. 21. A. אֲלֵי. R. T.

N. v. 22. A. אֲלֵי.

Cap. II. v. 5. A. אֲלֵי. T. N. v. 11. A.

אֲלֵי. v. 14. A. אֲלֵי. Ibid. A. אֲלֵי. Ibid.

A. אֲלֵי. v. 15. A. אֲלֵי. v. 20. A. אֲלֵי.

אֲלֵי. T. R. N. Ibid. A. אֲלֵי. Ibid. A.

אֲלֵי.

Cap. III. v. 2. *Angl.* אֲלֵי. v. 3. A. אֲלֵי.

אֲלֵי. Ibid. A. אֲלֵי. v. 9. *Angl.* אֲלֵי.

R. E. N. v. 10. A. אֲלֵי. v. 14. A. אֲלֵי. v. 19. A.

אֲלֵי. v. 23. A. אֲלֵי. v. 24. A. אֲלֵי. R. T. E. N.

v. 25. A. אֲלֵי. R. T. E. N.

Cap. IV. v. 1. A. אֲלֵי. R. T. N. Ibid. A. אֲלֵי.

אֲלֵי. T. N. v. 9. A. אֲלֵי. R. T. E. N. v. 12. A.

אֲלֵי. R. T. N. v. 15. A. אֲלֵי. v. 18. A. אֲלֵי. v.

20. A. אֲלֵי. v. 27. אֲלֵי. R. N. v. 30. A.

אֲלֵי. R. T. N.

Cap. V. v. 1. A. אֲלֵי. Ibid. A. אֲלֵי. v.



34 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

10. A. v. 13. A. v. 21. A. R.N. *Ibid.*  
A. v. 24. A. σ.

Cap. VI. v. 8. A. & E. *legunt.* T. N. v.  
13. A. v. 16. A.

*In finæ Epistolæ. A. legit.*

IN EPISTOLA PAULI AD EPHESIOS.

Cap. I. v. 14. A. v. 18. A. v. 19. *Angl. pro:* *legit.* *omittit.* v. 21. A. E. R.N.

Cap. II. v. 1. R. T. E. N. v. 4.  
A. v. 6. A. R. T. N. v. 10.  
v. 22. *bis.*

Cap. III. v. 4. A. v. 9. A. v. 13.  
A. v. 18. A. v. 20. A.

Cap. IV. v. 2. A. R. T. N. v. 9. A.  
R. T. N. v. 11. A. v. 12.  
A. v. 14. A. T. R. N. v. 22.  
A. T. E. N. *Ibid.* A. v. 29.  
A.

Cap. V. v. 1. A. R. T. N. v. 15.  
*Angl. pro:* *legit:* T. R. E. N. v. 18.  
A. E. N. v. 23. A. v. 28. A.  
v.

Cap. VI. v. 1. A. v. 5. A. v. 9.  
A. T. R. E. N. v. 10. A.  
v. 11. A. T. E. N. v. 12. A.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 35

R. E. N. v. 16. A. T. E. N. v. 23. A. E. N.

*In fine Epistolæ. A. legit.*

IN EPISTOLA PAULI AD PHILIP-  
PENSES.

Cap. I. v. 8. A. v. 16. A. R. T. E. N.

Cap. II. v. 1. A. Ibid. v. 10. A. v. 13. A. v. 18. A. R. T. N. v. 25. A. v. 26. A. E. T. N.

Cap. III. A. v. 4. v. 5. A. v. 6. A. v. 9. A. R. T. E. N. v. 12. A. v. 15. A. v. 19. A. Ibid. A. E. T. N.

Cap. IV. v. 2. A. R. T. E. N. Ibid. A. v. 3. A. v. 12. A. R. T. E. N. v. 15. A.

*In fine Epistolæ. A. Ibid. A. pro. legit.*

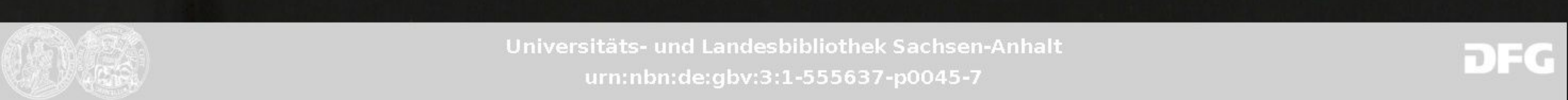
IN EPIST. PAULI AD COLOSSENSES.

*Tit. A.*

Cap. I. v. 2. A. v. 11. A. v. 16. A. v. 24. A.

Cap. II. v. 7. A. Ibid. A. bis Ib. A. v. 8. A. v. 12. A. Ibid. A. v. 19. A. T. N.

Cap. III. v. 2. A. R. T. E. N. v. 5. A.





36 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

σ. v. 10. A. ἄλλοι. v. 11. A. ἄλλοι. v. 12. A. ἄλλοι. v. 16. A. ἄλλοι. T.N.v. 20. A. ἄλλοι. Ita & v. 22. v. 24. ἄλλοι.

Cap. IV. v. 1. *Angl. pro:* ἄλλοι legit. ἄλλοι. T. E. N. v. 2. A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι. v. 4. A. ἄλλοι. R. T. N. v. 11. A. ἄλλοι. v. 13. A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι. v. 14. A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι. v. 15. A. ἄλλοι. v. 16. A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι. v. 17. A. ἄλλοι.

*In fine Epistolæ.* A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι.  
IN EPIST. PAULI AD THESSALONIC. I.

Cap. I. v. 1. A. ἄλλοι. v. 6. A. ἄλλοι. v. 7. A. ἄλλοι. Sic & v. 8. &c. *Ibid.* A. ἄλλοι. Ita & v. 8. &c. v. 9. A. ἄλλοι.

Cap. II. v. 2. A. ἄλλοι. v. 3. A. ἄλλοι. v. 5. A. ἄλλοι. T.N. v. 8. A. ἄλλοι. R. T. E. N. v. 9. A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι. R. T. E. N. *Ibid.* A. ἄλλοι. R. T. N. *Ibid.* A. ἄλλοι. T. E. N. *Ibid.* A. ἄλλοι. R. T. E. N. *Ibid.* A. ἄλλοι. v. 15. A. ἄλλοι. R. T. E. N. *Ibid.* A. ἄλλοι. T. E. N. v. 19. A. ἄλλοι.

Cap. III. v. 1. A. ἄλλοι. v. 4. A. ἄλλοι. ἄλλοι. T. N. v. 6. A. ἄλλοι. *Ibid.* A. ἄλλοι. v. 7. A. ἄλλοι. v. 8. A. ἄλλοι.

Cap. IV. v. 5. A. ἄλλοι. v. 9. A. ἄλλοι. E. N. v. 10. A. ἄλλοι.

Cap. V. v. 3. A. ἄλλοι. v. 10. A. ἄλλοι. v. 12.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 37

v. 12. A. بلایق. v. 13. A. اءءءءء. v. 15. A. اءءءء. v. 21. A. اءءءء. v. 26. A. اءءءء. R. T. N.

*In fine Epistolæ. A. اءءءءء. Ibid. A.*

*ءءءءء. Ibid. A. اءءءءء.*

IN EPIST. PAULI AD THESSALONICENSIS. II.

Cap. I. v. 1. A. اءءءءء. v. 5. اءءءء.

Cap. II. v. 6. A. اءءء. v. 10. A. اءءءء. Sic &

v. 11. v. 13. A. اءءء. T. E. N. v. 15. A. اءءءء.

Cap. III. v. 1. A. اءءء. R. T. E. N. v. 5. A.

ءءءءء. v. 6. *Angl. pro: اءءء. legit:*

ءءءء. v. 8. A. اءءءء. v. 14. A. اءءءء. R.

T. E. N. *Ibid. A. اءءءء.*

*In fine Epistolæ. A. اءءءءء. Ibid. A.*

*ءءءءء.*

IN EPIST. PAULI AD TIMOTHEUM. I.

Cap. I. v. 2. A. اءءءء. v. 13. A. اءءءء. T. N.

Cap. II. v. 2. A. اءءء.

Cap. III. v. 2. A. اءءءء. T. E. N. v. 13.

A. اءءء. R. T. E. N.

Cap. IV. v. 1. اءءءء. v. 7. A. اءءء. v. 8. A.

ءءءء. v. 13. A. اءءءء.

Cap. V. v. 4. A. اءءء. *pro: اءءء.* v. 17. A. اءءء.

R. T. N. v. 18. A. اءءء. v. 23. A. اءءءء. T. E. N.

v. 25. *Angl. pro: اءءء. legit. Trost. اءءء.*

Cap. VI. v. 2. A. اءءء. v. 4. A. اءءء. R.

T. E. N. v. 5. *Anglic. non habet. R. T. E.*



38 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

N. *Ibid.* A. אֲנִי. v. 10. *Angl. pro* : אֲנִי.  
*legit* : אֲנִי. E. אֲנִי. T. N. v. 11. A.  
אֲנִי. v. 15. A. אֲנִי. v. 16. A. אֲנִי. v. 20.  
A. אֲנִי.

*In fine Epistolæ.* A. אֲנִי.

IN EPIST. PAULI AD TIMOTH. II.

Cap. I. v. 2. A. אֲנִי. v. 9. A. אֲנִי. v. 15. A.  
אֲנִי. T. N. v. 16. A. אֲנִי. v. 18. A. אֲנִי.

Cap. II. v. 2. A. אֲנִי. v. 6. A. אֲנִי. v. 7. A.  
אֲנִי. v. 14. A. אֲנִי. v. 15. A. אֲנִי. v. 16.  
A. אֲנִי. v. 22. A. אֲנִי.

Cap. III. v. 2. A. אֲנִי. *Ibid.* A. אֲנִי.  
*Ibid.* A. אֲנִי. v. 4. A. אֲנִי. v. 6. A. אֲנִי.  
T. N. v. 7. A. אֲנִי. T. N. v. 10. A. אֲנִי.  
T. N.

Cap. IV. v. 3. A. אֲנִי. v. 4. A. אֲנִי. v.  
11. A. אֲנִי. v. 16. A. אֲנִי. E. N. v. 18. אֲנִי.  
*Ibid.* אֲנִי. v. 19. A. אֲנִי. v. 20. A.  
אֲנִי. T. E. N. *Ibid.* A. אֲנִי. v. 21. A.  
אֲנִי. T. E. N.

IN EPISTOLA PAULI AD TITUM.

Cap. I. v. 6. A. אֲנִי. T. E. N. v. 14. A.  
אֲנִי. E. T. N. *Ibid.* A. אֲנִי. v. 15. A. אֲנִי.  
*Ibid.* A. אֲנִי.

Cap. II. v. 2. A. אֲנִי. v. 6. A. אֲנִי.  
v. 14. A. אֲנִי.

Cap. III. v. 5. A. אֲנִי. *Ibid.* A. אֲנִי.  
T. E.





CUM NOSTRA CONFERENTES. 39

T. E. N. v. 9. A. אֲדָמָה. T. N. *Ibid.* A. אֲדָמָה. T. N. *Ibid.* A. אֲדָמָה. v. 10. A. אֲדָמָה. v. 12. A. אֲדָמָה. v. 13. A. אֲדָמָה.

IN EPIST. PAULI AD PHILEMONEM.

V. 2. A. אֲדָמָה. v. 7. A. אֲדָמָה. *Ibid.* A. אֲדָמָה. v. 10. A. אֲדָמָה. v. 20. A. אֲדָמָה.  
*In finæ Epistolæ.* A. leg. אֲדָמָה.

IN EPISTOLA AD HEBRÆOS.

Cap. I. v. 1. A. אֲדָמָה. v. 12. A. אֲדָמָה.  
Cap. II. v. 3. A. אֲדָמָה. v. 4. A. אֲדָמָה. T. E. N. *Ibid.* A. אֲדָמָה. v. 6. A. אֲדָמָה. v. 7. A. אֲדָמָה. E. N. v. 10. A. אֲדָמָה. *Ibid.* A. אֲדָמָה. v. 11. A. אֲדָמָה.  
Cap. III. v. 6. A. אֲדָמָה. v. 8. A. אֲדָמָה. *Ibid.* A. אֲדָמָה. v. 17. A. אֲדָמָה.  
Cap. IV. v. 2. A. אֲדָמָה. v. 3. A. אֲדָמָה. T. E. N. v. 15. A. אֲדָמָה. v. 16. A. אֲדָמָה.  
Cap. V. v. 1. A. אֲדָמָה. R. T. E. N. v. 7. A. אֲדָמָה. v. 8. A. אֲדָמָה. v. 13. A. אֲדָמָה. R. T. E. N. v. 14. A. אֲדָמָה.  
Cap. VI. v. 4. A. אֲדָמָה. v. 8. A. אֲדָמָה. v. 9. A. אֲדָמָה. R. T. E. N. v. 15. A. אֲדָמָה. v. 18. A. אֲדָמָה. *Ibid.* A. אֲדָמָה. v. 19. A. אֲדָמָה. v. 20. A. אֲדָמָה. *pro: leg. אֲדָמָה.* T. E. N.

Cap. VII. v. 5. *Angl. pro: אֲדָמָה leg. אֲדָמָה.* T. E. N. v. 11. A. *pro: אֲדָמָה.*



40 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

leg. T.E.N. v. 16. A. T.N.v.26. A.

Cap. VIII. v. 2. A. T.N.v.13. A.

Cap. IX. v. 5. A. R.T.E.N.v.10. A. A. v. 28. A.

Cap. X. v. 2. A. v. 39. A.

Cap. XI. v. 4. A. v. 7. A. v. 31. A. v. 32. A. R. T. E. N. v. 38. A.

Cap. XII. v. 1. A. v. 5. A. v. 9. A. R. T. E. N. v. 13. A. v. 16. A. v. 18. A. v. 22. R. T. E. N. v. 27. A. v. 28. A. R. T. E. N.

Cap. XIII. v. 3. A. v. 8. A. R. T. N. v. 17. A. v. 22. A.

In fine Epistolæ. A.

IN EPISTOLA JACOBI.

Cap. I. v. 3. A. Sic & v. 4. v. 10. A.

Cap. II. v. 2. A. v. 6. A. v. 8. A.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 41

A. pro: *leg.* R. T. E. N. v. 13. A. *Ibid.* A. v. 14. A.

Cap. III. v. 2. A. v. 3. A. T. E. N. v. 4. A. v. 6. A. v. 7. A. v. 8. A. v. 17. A.

Cap. IV v. 1. A. pro: *leg.* v. 7. A. v. 9. A. v. 10. A. v. 12. A. R. T. N. v. 13. A. v. 14. A. E. N.

Cap. V. v. 4. A. v. 5. A. v. 7. A. v. 9. A. v. 12. A. v. 15. A. v. 16. A. v. 17. A. *Ibid.* A.

IN EPISTOLA PETRI. I.

Cap. I. v. 1. A. v. 6. A. v. 10. A. v. 14. A. v. 17. A. *Ibid.* A. v. 18. A.

Cap. II. v. 4. A. v. 6. A. v. 7. A. T. E. N. *Ibid.* A. v. 8. A. E. N. v. 10. A. *Ibid.* A. v. 11. A. v. 18. A. v. 24. A.

Cap. III. v. 1. A. *Ibid.* A. pro. *leg.* T. N. v. 4. A. v. 8. A. v. 10. A. T. N. v. 17. A. T. E. N. v. 21. A.



42 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. IV. v. 1. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . 7. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *Ibid.*  
 A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 11. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 12. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 13.  
 A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 17. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *Ibid.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 18. A.  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 19. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .

Cap. V. v. 3. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 4. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 5.  
 A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 8. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 11. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . R. T.  
 E. N. 12. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . 13. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . 14. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .

IN EPISTOLA PETRI. II.

Cap. I. v. 1. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *Pocock. N. 3.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
*pro*:  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 4. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. *Ibid.* A.  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. 5. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. 6. A.  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *bis.* v. 7. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *bis.* P. N. 10. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *Poc. N. Ibid.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *ibid.* A. *pro*.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *leg.*  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 12. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
*Poc. N. v. 15.* A. *pro*:  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *leg.*  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N.  
 v. 16. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. *ibid.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 P. N. v. 19. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *pro*:  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *Poc.*  
*N. Ibid.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *pro*:  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. *ib.* A.  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. *ib.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 20. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N.

Cap. II. v. 1. A. *pro*:  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *leg.*  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 P. N. *ib.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. *ib.* A. *pro*:  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . *leg.*  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 4. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 P. N. *ibid.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 6. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 P. N. 8. *pro*:  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . A. *leg.*  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. 9. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N.  
 v. 10. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 11. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ .  
 P. N. 12. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. *ibid.* A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 13. A.  
 $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . v. 14. A.  $\text{ⲉⲃⲟⲩⲉ}$ . P. N. v. 15.  
 A.







44 NOTÆ, ALIAS EDITIONES  
IN EPISTOLA JOHANNIS. II.

V. 1. A. *ἡ ἀρχὴ*. Pock. N. v.  
3. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 5. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v.  
6. A. *pro. ἡ ἀρχὴ*. leg. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 7. A. *ἡ ἀρχὴ*.  
*omisso*. *ἡ ἀρχὴ*. Ibid. A. *pro: ἡ ἀρχὴ*. legit:  
*ἡ ἀρχὴ*. v. 9. A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 12. A. *ἡ ἀρχὴ*.  
*omisso* *ἡ ἀρχὴ*.

IN EPISTOLA JOHANNIS. III.

V. 1. A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 2. A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 3. A. *pro:*  
*ἡ ἀρχὴ*. leg. *ἡ ἀρχὴ*. v. 4. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 9.  
A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 10. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. *Ibid.* A. *ἡ ἀρχὴ*.  
P. N. *Ibid.* A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. *Ibid.* A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v.  
12. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. *Ibid.* *pro* *ἡ ἀρχὴ*. *Angl. legit.*  
*ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 15. A. *ἡ ἀρχὴ*.

IN EPISTOLA JUDÆ.

V. 1. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. *non habent*. v. 4.  
A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 7. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. *Ibid.* *ἡ ἀρχὴ*.  
P. N. v. 9. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 10. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N.  
v. 11. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 12. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N.  
v. 13. A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 14. *Angl. non habet*. *Ibid.*  
A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 15. A. *ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 16. A. *ἡ ἀρχὴ*.  
P. N. v. 17. A. *ἡ ἀρχὴ*. *Ibid.* A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 23. A.  
*ἡ ἀρχὴ*. P. N. v. 24. A. *ἡ ἀρχὴ*.

*In finæ Epistolæ.* A. *ἡ ἀρχὴ*.

IN APOCALYPSI JOHANNIS.

*Tit.* A. *ἡ ἀρχὴ*. *Ibid.* *ἡ ἀρχὴ*. Lud. de Dieu. N.  
Cap. I. v. 1. A. *ἡ ἀρχὴ*. v. 2. A. *ἡ ἀρχὴ*.

*ἡ ἀρχὴ*



CUM NOSTRA CONFERENTES. 45

D. N. v. 5. A. D. N. v. 7. A.  
D. N. v. 8. A. D. N. v. 9. A. D. N. v. 10. A.  
D. N. v. 11. A. Ibid. A. Ibid. A.  
D. N. Ibid. A. Ibid. A.  
D. N. v. 13. A. D. N. v. 15. A. D. N. v. 18. A.  
D. N. v. 19. A. D. N. v. 20. A.  
pro: D. N. v. 20. A.

Cap. II. v. 1. A. l. omisso. D. N. Ibid. A.  
D. N. v. 3. A. Ibid. A. D. N. v. 5. A. Ibid. A.  
D. N. v. 6. A. D. N. v. 8. A. D. N. v. 9. A. pro: leg. D. N. v. 12. A.  
D. N. v. 13. A. D. N. v. 14. A. pro: legit: D. N. Ibid. A. D. N. Ibid. A. pro: legit: D. N. Ibid. A. pro: leg. D. N. v. 15. A. D. N. Ibid. A. D. N. v. 17. A. D. N. v. 18. A. D. N. Ibid. A. D. N. v. 20. A. D. N. Ibid. A. pro: D. N. v. 21. A. pro: leg. D. N. v. 22. A. D. N. Ibid. A. pro: legit. D. N. v. 24. A. D. N. Ibid. A. pro: D. N. Ibid. A. pro: D. N. v. 26. A. fine pra-

v.  
v.  
v.  
it:  
a.  
o:  
9.  
v.  
t.  
?  
?  
?  
?  
?  
?  
?  
?  
?



46 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

præfixo. — Δ. D. N. v. 28. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N.

Cap. III. v. 1. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N.

v. 3. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

v. 4. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 7. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

D. N. v. 9. *absq;* σ. D. N. v. 10.

A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. v. 12. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N.

v. 14. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. v. 15. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 16. A. *leg.* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *pro:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

D. N. *Ibid.* A. *omisso* ? D. N. v. 17.

A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 19. A. *pro:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

*leg:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N.

v. 20. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 22. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N.

Cap. IV. v. 1. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 3. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 5. A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* A. *absq;* ? D. N.

v. 6. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 8. A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* D. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. A. N. v. 9. A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *pro:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ.

D. N. v. 10. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *pro:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N.

*Ibid.* A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *pro:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. *Ibid.* A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *pro:* ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 11. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *absq;*

o. *præfixo*. D. N.

Cap. V. v. 1. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 3. A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. *omisso*. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 5. A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 8. A. ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ. D. N. v. 9. A.

ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓ







48 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

ⲁⲗⲗⲁⲩⲁ. D. N. v. 11. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*:  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *Ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ. *pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ.  
D. N. v. 12. A. ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ. *pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ. D. N.  
*Ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ. D. N. v. 13. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*:  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 15. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v.  
16. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 17. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟ ⲡⲣⲟⲩⲟ. *Ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N.

Cap. VIII. v. 1. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *Ibid.*  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 2. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.* D. *legit*:  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. P. A. N. *Vide infra*. c. 22, 9. *ubi* D. &  
N. *legit*. ⲡⲣⲟⲩⲟ. v. 3. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *sine præf.*. D.  
N. v. 4. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 6. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 7. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟ. *Ibid.* A.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. *bis. Ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 8. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *pro*:  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 9. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 11. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ.  
ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ ⲡⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩⲟ. *omisso*: ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v.  
12. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N.  
v. 13. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *ter. pro*: ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.*  
A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.* A.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ.

Cap. IX. v. 2. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.* A.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. *ibid.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 3. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ.  
D. N. v. 4. *Angl. vocem*. ⲡⲣⲟⲩⲟ. *omittit*. D. N.  
*ibid.* ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 6. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 7. A.  
ⲡⲣⲟⲩⲟ. *sine o. præf.* D. N. *ibid.* ⲡⲣⲟⲩⲟ. *ib.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ.  
D. N. *ib.* A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. N. v. 11. A. ⲡⲣⲟⲩⲟ. D. ⲡⲣⲟⲩⲟ.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 49

v. 14. A. *pro: qd.* D.N. v. 15. A. *pro: qd.* v. 16.  
A. *pro: qd.* D.N. *Ibid.* A. *pro: qd.* D.N. v. 17.  
A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.* D.  
N. *Ibid.* A. *pro: qd.* D. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
*Ibid.* A. *pro: qd.* D. N. v. 18. A. *pro: qd.*  
*Ibid.* A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
D. N. v. 19. A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
*Ibid.* A. *pro: qd.* D. N.

Cap. X. v. 2. A. *pro: qd.* D. N.  
*Ibid.* A. *pro: qd.* D. N. v. 3. A. *pro: qd.* D. N. v. 4.  
A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
D. N. v. 5. A. *pro: qd.* D. N. v. 6.  
A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* *Angl.*  
*pro: qd.* leg. *Ibid.* D. N. v. 7. A. *pro: qd.* D.  
N. v. 8. A. *pro: qd.* *omisso.* D. N. v. 9. A. *pro: qd.*  
D. N. v. 11. A. *pro: qd.* *absq; o. praefixo:*  
*Ibid.* A. *pro: qd.* D. N.

Cap. XI. v. 1 A. *pro: qd.* *absq; o. praefixo*  
D. N. v. 3. A. *pro: qd.* *Ibid.* A. *pro: qd.* *Ibid.* A.  
*pro: qd.* *pro: qd.* D. N. v. 5. A. *pro: qd.*  
D. N. v. 6. A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
*Ibid.* A. *pro: qd.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
v. 7. A. *pro: qd.* *absq; o.* D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.*  
D. N. v. 9. A. *pro: qd.* *pro: qd.*  
D. N. *Ibid.* A. *pro: qd.* D. N. v. 10. A. *pro: qd.*  
D. N. v. 11. A. *pro: qd.* *pro: qd.* D. N.  
*Ibid.* A. *pro: qd.* *omisso.* D. N. v.



50 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

12. A. ... pro: ... D.N.v.15.  
A. ... D.N.v.18. A. ... D.N.

Cap. XII. v. 1. A. ... pro: ...  
D.N.v.2. A. ... D.N.v.3. A. ... D.N.  
v.4. A. ... pro: ... D.N. Ibid. ... pro:  
... v.6. A. ... cum præfixo: D.N.v.7. A.  
... D. ... ib. A. ... pro: ...  
D.N.v.9. A. ... D.N. Ibid. A. ...  
D.N.v.10. A. ... D.N.v.12. A.  
... D.N. Ibid. A. ... v.  
13. A. ... pro: ... D.N.v.16. A.  
... pro: ... D.N.v.17. A.  
... Cum præfixo: Ibid. A. ... v.18. A.  
... D.N.

Cap. XIII. v. 1. A. ... D.N.v.  
2. A. ... D.N. Ibid. ... D.  
N. Ibid. A. ... pro: ... D.N.v.3. A.  
... v.4. A. ...  
... D.N.v.6. A.  
... Cum præf. o. D.N.v.7. A. ...  
... D.N.v.10. A. ...  
... v.12. A. ... pro: ...  
legit. ... v.13. A. ... pro. ... v.15. A.  
... D.N. Ibid. A. ...  
... D.N.v.6. A. ... D.N.v.17. A. ...

Handwritten mark or signature at the bottom right of the page.



CUM NOSTRA CONFERENTES. 51

D. N. v. 18. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N.

Cap. XIV. v. 1. A. *Cum praef.* D. N. v. 3. A. *pro*. D. N. v. 4. A. *pro*. D. N. v. 6. A. *pro*. D. N. v. 8. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 9. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 10. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 11. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 13. A. *pro*. D. N. v. 18. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 20. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N.

Cap. XV. v. 1. A. *pro*. v. 2. A. *pro*. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 3. A. *pro*. D. N. v. 4. A. *pro*. D. N. v. 6. A. *pro*. *absq; praef.* D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 8. A. *pro*. D. N.

Cap. XVI. v. 1. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. v. 2. A. *pro*. *sine*. D. N. v. 3. A. *pro*. D. N. v. 8. A. *pro*. *absq; praef.* v. 9. A. *pro*. D. N. v. 10. A. *pro*. D. N. *Ibid.* A. *pro*. D. N. v. 15. A. *pro*. D. N. v. 19. A. *pro*. D. N. Cap.



52 NOTÆ, ALIAS EDITIONES

Cap. XVII. v. 2. A. אֲנִי הָיִיתִי מְלָכָא. D. N. v. 4. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *omisso*. דָּן. D. N. v. 4. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. *pro*: וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 5. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 6. A. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 7. וְיִשְׂרָאֵל. v. 8. A. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. *pro*: וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 9. A. וְיִשְׂרָאֵל. *bis*. v. 10. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 12. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 14. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 15. A. וְיִשְׂרָאֵל. *absq;* וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 16. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 17. A. וְיִשְׂרָאֵל.

Cap. XVIII. v. 2. A. *pro*: וְיִשְׂרָאֵל. *leg*: וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. *ter*. D. N. v. 3. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 5. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 6. A. וְיִשְׂרָאֵל. *bis*. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. *cum o. præfixo*. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 7. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 9. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 10. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 11. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 12. A. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. *pro*: וְיִשְׂרָאֵל. *leg*. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. *pro*: וְיִשְׂרָאֵל. *leg*: וְיִשְׂרָאֵל. D. *hab.* וְיִשְׂרָאֵל. v. 13. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 14. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. וְיִשְׂרָאֵל. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. A. 16. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. *Ibid.* A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 18. A. וְיִשְׂרָאֵל. D. N. v. 21. A. וְיִשְׂרָאֵל.

וְיִשְׂרָאֵל

















# ERRATA NOVI TESTAMENTI SYRIACI.

Matt. 4, 21. lege. ܐܘܬܝܢ ܐܘܬܝܢ. c. 5, 39.  
 lege. ܘܠܗܘܢ. c. 10, 28. lege. ܐܘܬܝܢ. c. 13, 25.  
 l. ܘܠܗܘܢ. c. 14, 1. l. ܘܠܗܘܢ. c. 15, 33. l. ܘܠܗܘܢ. c. 19,  
 13. l. ܘܠܗܘܢ. Marc. 3, 5. l. ܘܠܗܘܢ. c. 10, 45. l.  
 ܘܠܗܘܢ. Luc. 8, 2. l. ܘܠܗܘܢ. c. 11, 24. l. ܘܠܗܘܢ. ib.  
 ܘܠܗܘܢ. c. 16, 28. l. ܘܠܗܘܢ. pro. ܘܠܗܘܢ. Joh. 13, 36. l.  
 ܘܠܗܘܢ. pro. ܘܠܗܘܢ. Act. 20, 2. l. ܘܠܗܘܢ. Rom. 16,  
 28. l. ܘܠܗܘܢ. I. Cor. 3, 19. l. ܘܠܗܘܢ. Hebr.  
 8, 2. l. ܘܠܗܘܢ. c. 10, 39. l. ܘܠܗܘܢ. Jac. 3, 2.  
 ܘܠܗܘܢ. I. Petr. 2, 10. l. ܘܠܗܘܢ. pro ܘܠܗܘܢ.  
 Apoc. 8, 13. l. ܘܠܗܘܢ.

*Cætera cum Archetypo nostro conveniunt  
 nisi fortè in paucissimis quibusdam Exempla-  
 ribus, litera ob typi sui tenuitatem, alicubi  
 minùs benè expressa sit, quod cuiusvis facilè  
 patebit.*

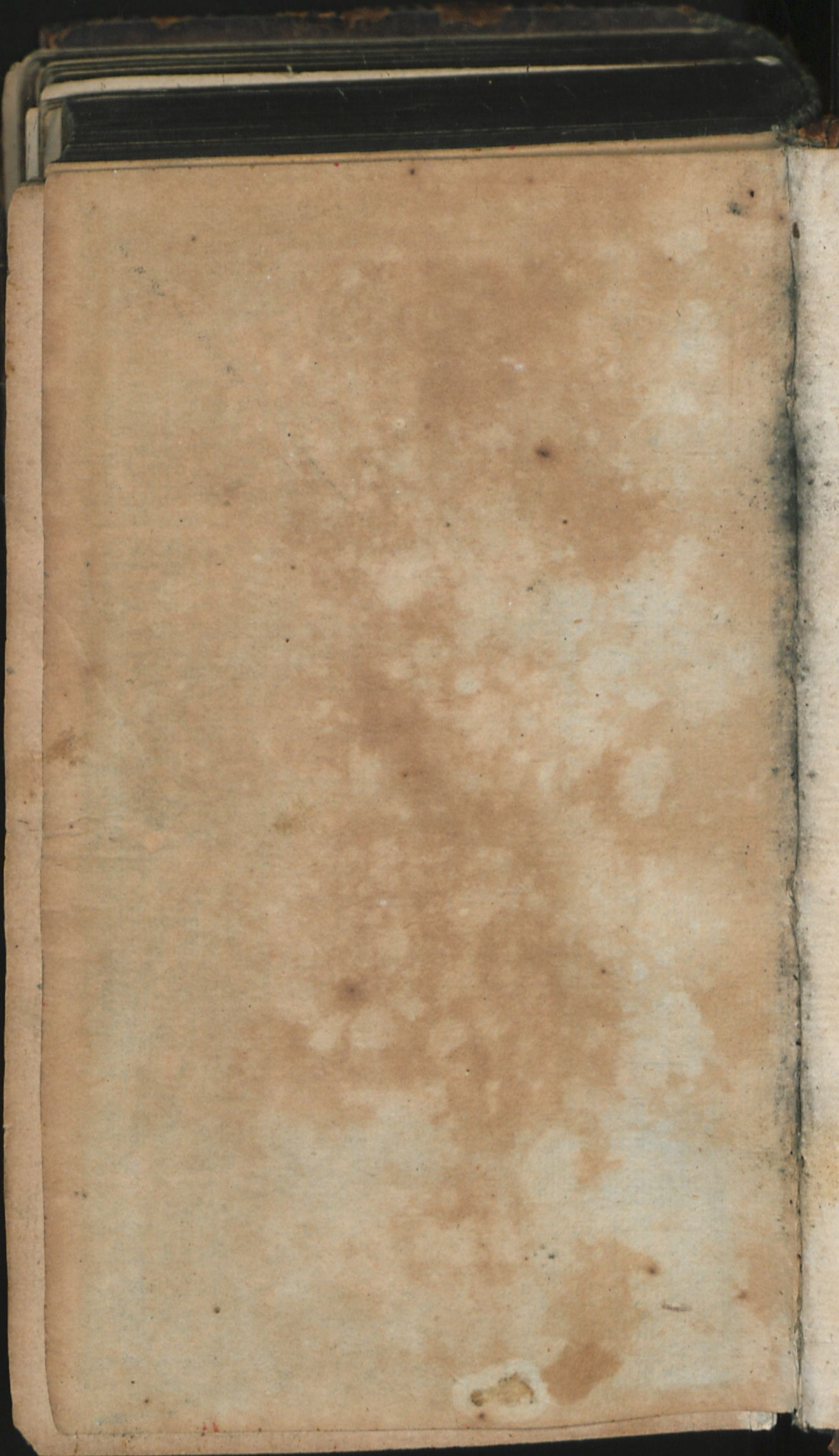
F I N I S.









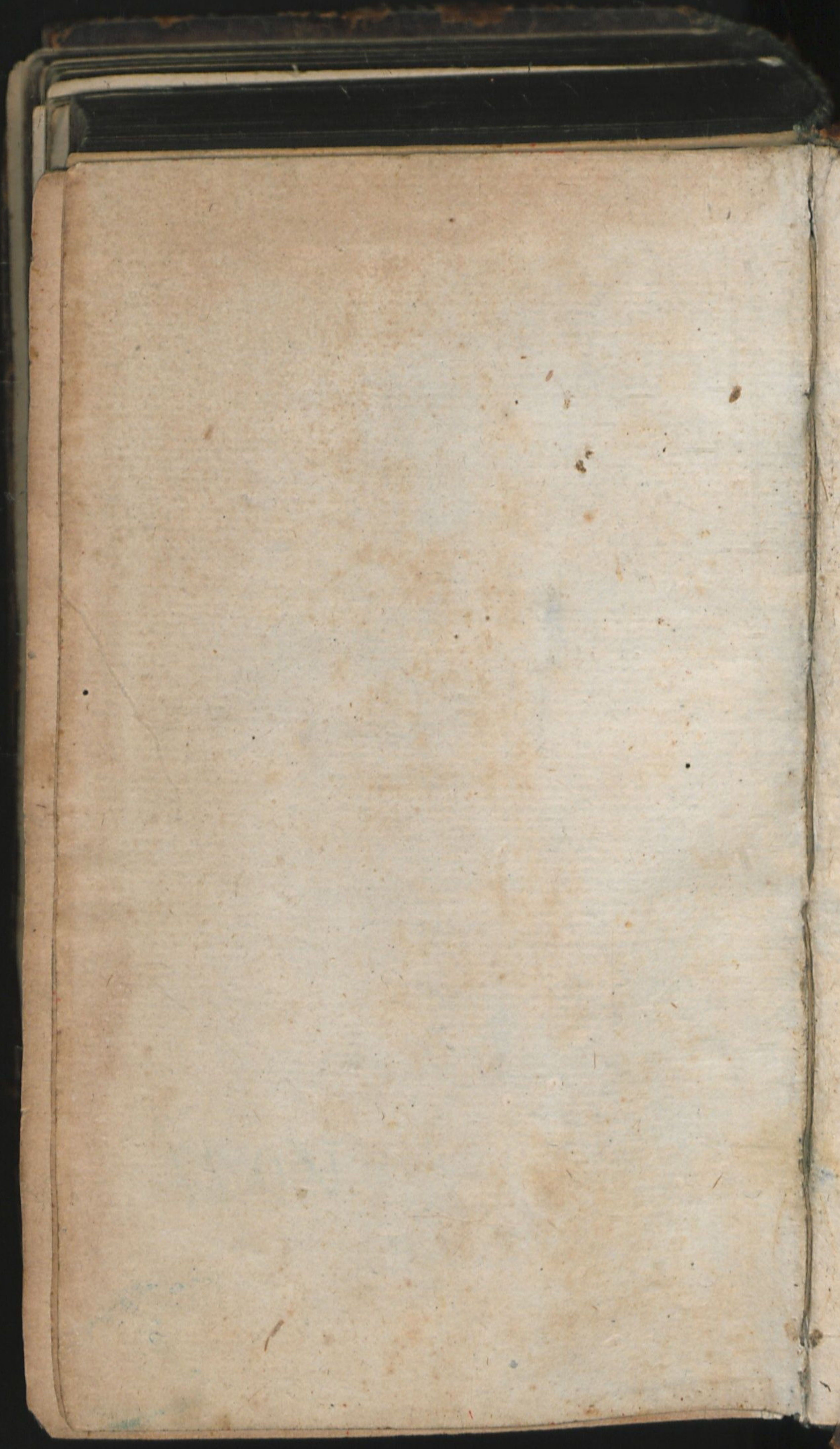




VD 27

Z







ULB Halle  
007 377 770

3



VD 17

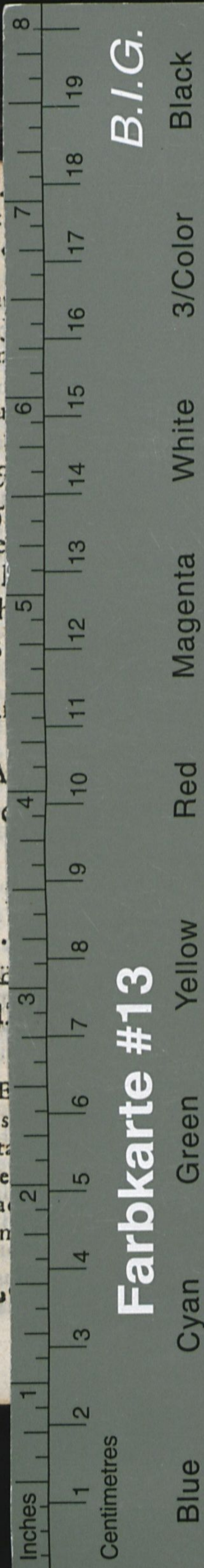




G T V H

1676





NOTÆ  
CRITICÆ

IN  
NOVUM TESTAMENTUM  
SYRIACUM,

Quibus  
cipua variæ punctationis  
empla, aliæq; variantes lectiones,  
e observationem merentur, inter se  
conferuntur,

*optimis quibusq; Exemplaribus  
collectæ, nunc verò in gratiam Stu-  
diosæ juventutis editæ,*

ab  
GIDIO GUTBIRIO,  
Profess. Publ.



HAMBURGI,  
Typis & sumptibus Authoris.  
M. DC. LXVII.